

R E S E Ñ A D E  
L I B R O S



Lingua Latina lapidea dicitur facta.  
Ecce linguae Latinae uita!

Historiola reginae linguarum  
per Valahfridum Stroh illustrata\*

Wilfried STROH, *El latín ha muerto, ¡viva el latín! Breve historia de una gran lengua*, trad. de Fruela Fernández, Barcelona, Ediciones del Subsuelo, 2012, 375 pp. ISBN 978-84-939426-6-3.

De libro scripto ab egregio Valahfrido Stroh, professore emerito Philologiae Classicae in Vniuersitate Studiorum Monacensi, primum Germanice euulgato anno 2007, qui eruditissime salseque compositus de historia Latinitatis *ab ouo*, quod dicitur, *usque ad mala* agit, certior facta sum postquam editio princeps in sermonem Francogallicum uersa est, id est anno 2009<sup>1</sup>. At quamquam illo tempore delectata sum lectione multorum capitulorum<sup>2</sup>, difficilius tamen erat librum commendare amicis discipulisque Germanice uel Francogallice nescientibus. Quamobrem impraesentiarum lectores Hispani nobis congratulamur, quoniam uersio Hispanica huiusce opusculi recentissime in lucem edita est, cui quidem additur alia causa gaudii, nam praefatio a sodale nostro Ioachimo Pascual scripta est (pp. 13-18). Quod enim demonstrat uiuae Latinitatis semina in Vniuersitate Studiorum Gaditana sata sensim germinauisse floruisseque, quippe cum anno 2002 ex Vniuersitate Studiorum Kenctukiana (USA) Eduardus M. Engelsing, iuuenis magister Brasilianus alter Cicero magno ingenii acumine praeditus, Gades aduenerit, qui

\*Haec commentatio scripta est auspiciis ac stipendiis Hispanici Ministerii Publicae Institutionis Scientiaeque atque Baetici Consilii, quorum sigla uulgo FFI2012-31097 et PAI05-HUM-4858 sunt. Debitas gratias primum ago Magistro Iosepho Mariae Maestre, professori Cathedrario Latinitatis in Vniuersitate Studiorum Gaditana, qui nobis humaniter consilia prudentissima impertuerit cum nunc, tum semper. Gratias quoque habemus Iosepho Rojas Carrera, magistro in Lyceo Allorensi (Malacae) et collegae *Circuli Latini Gaditani*, quod commentationem totam diligentia perlegerit atque opportunas emendationes fecerit. Mendorum autem, si qua his in paginis essent adhuc mussantia in auctricem, ratio erit a me sola repositenda. Ceterum de sententia tituli q.e. "lapidea dicitur facta" cf. infra n. 5.

<sup>1</sup> Versio exstat Latina breuiata, cui titulus est *De lingua latina non semel mortua, semper rediviva*, oratio scilicet habita Romae in conuentu omnium gentium *De Latinitate futura* anno 2007. In pagina interretiali professoris Stroh (cf. infra n. 11) lectori licet orationem inuenire hanc, quae nonnullis locis cum eis congruit, quae auctor scripsit in libro Theodisce exarato: *Latein ist tot, es lebe Latein!* (2007). Etiam fatendum est eam mihi fuisse usui magno ad existimationem hanc scribendam.

<sup>2</sup> Eo luculento Valahfridi libro a me perfecto, nomen q.e. *Garrulorum grex* addito salis grano usurpauit, quod lectores curiosi spectare possunt in margine dextra paginae illius in Rete Vniuersali a me sctructae abhinc sex annos, cui nomen est *SAL. Scriptorium Academicum Latinum*, praemio uno et altero a moderatoribus Vniuersitatis Gaditanae cohonestatum propter eius nouitates didascalicas. Cf. *Le latin est mort, vive le latin! Petite histoire d'une grande langue*, Paris 2009, p. 268 (p. 343 versionis Hispanicae).

primus nobis, magistris professoribusque Gaditanis, aperuerit uiam ad Latinam linguam docendam, ut oportet, scilicet Latine<sup>3</sup>. His fundamentis tamquam seminibus positus, Gaditana arbor adoleuit firma producens ramos in amplitudinem diuersam, quorum alius est prolatus in illum XI Conuentum *Academiae Latinitati Fouendae* (ALF) Ampostae Alcagnicique celebratum anno 2006, Iosepho M. Maestre et Ioachimo Pascual ducibus, alius deinde ramus productus est in binos *Circulos Latinos*, et *Gaditanum*, cuius ego ipsa nunc moderatrix sum, et *Xerensem*, cui Ioannes I. Cienfuegos praefectus est, alius postremo ramus extentus est in seriem illam Conuenticulorum annuorum ab Antonio G. Amador atque Aemilio Canales inde ab anno 2005 conuocatorum ex Societate c.t. *CulturaClásica.com*, in quibus egregii professores peregrini inuitati sunt ad orationes Latine habendas coram magistris Lyceorum necnon Vniuersitatum Studiorum nostratum. Neque etiam praetereundum est nomen Antonii Capellán, perillustris architecti Hispani maximi fautoris uiuae Latinitatis, cuius expensis uterque Conuentus *Academiae Latinitati Fouendae* (ALF) in Hispania conuocatus est, primum Matriti anno 2002, deinde Alcagnicium Ampostaeque anno 2006.

Conabor igitur paucis uerbis, quod difficilium erit, primum plane exponere quod propositum professori Strohm fuisset scribendi hanc pulchram historiolum Latinitatis; deinde id quod ipsa de tota re sentio, aperire, omnibus libri locis diligenter lectis examinatisque.

Non est propositum auctoris firmissimis rationibus demonstrare Latinam linguam uiuere, immo contra quasi “laudator funebris eius” ipse existit: mortuam esse concedit linguam Latinam eamque non semel, sed saepius uita defunctam esse affirmat. Quater aut quinquies iam animam effluit, sic tamen ut semper mirum in modum conualuerit et reuixerit. Quintam autem uitam Latinitas impraesentiarum uiuit. Quare factum est ut non uiua illa quidem dicenda, sed pro immortalis, quod maius est, habenda sit. De his igitur mortibus et ortibus “reginae linguarum”, quam ipse appellat (pp. 26, 249, 307, 356 et 359), scribit professor Strohm hoc in libro.

Totum uolumen diuisum est in septendecim partes, “introitu” (pp. 21-26) atque “epilogo” (pp. 357-364) exceptis, quae singulae partes Latinis titulis inscriptae sunt, inde a primo capitulo nuncupato “Ab ouo!” usque ad ultimum cui titulus est “Loquamur Latine!”<sup>4</sup>, quod significat librum lectori fines Latinitatis statuere ac patefacere certos

<sup>3</sup> Ab Iosepho Maria Maestre, moderatore Instituti Philologiae Classicae, Eduardus M. Engelsing Gades inuitatus ad docendam modo actiuo linguam Latinam, apud nos professus est usque ad annum 2007. Paulo post Dissertationem Doctoralem c.t. *Latin as lingua franca: Non-native speakers legitimately participating in a community of practice / Latín como 'lingua franca': la participación legítima de hablantes de latín no nativos en una 'comunidad de práctica'* feliciter defendit inter conuentum Alcagnicium celebratum mense Octobri a. 2010 eumque dicatum clarissimo professori Cathedrario Ioanni Gil Fernández, cuius sub duce una cum Iosepho M. Maestre et Viola Pérez Custodio Thesim optime confecit. Hodie Eduardus alios Latine loqui docet in Vniuersitate Studiorum Vasingtoniana (USA) et Pontificia Romana (Italia). Ceterum codex excerptorius ille a me structus inter sessiones ab Eduardo Engelsing modulatas partes agit primas in usu Latinitatis meae hodiernae et cotidianae.

<sup>4</sup> Mendum haud illepidum lapsus est in indicem, nam hoc in libro *omnia uincit amor*, ut uidetur: in pagina 11 perperam legitur \**“Loquamor”*. Paucissimi quidem errores in opere inueniuntur, plerique autem debiti sunt translatori aut domo editoriae, nequaquam auctori. In p. 88 tamen legimus hoc: “ne prohibete”, quod inter-

prima ex fronte, id est ab eius originibus tamquam loquela rustica circa saec. VI a.Ch.n. usque ad eius usum institutionemque tamquam linguae uiuae saec. XXI, post quattuor saltem seuerissimos rigores mortis nuntiatos.

PRIMA “mors” fusiis descripta est per capitula octo, quibus tituli sunt “Ab ouo”, “Litterae Latinae”, “Non hominis nomen”, “Spes altera Romae”, “Saeculum Augustum”, “Urbi et orbi”, “Mors immortalis” et “Ciceronianus, non christianus” (pp. 27-163), quorum partes agit primas M. Tullius Cicero, “eloquentiae nomen” (p. 59) apud Quintilianum, “facundiae Latiarumque litterarum parens” apud Plinium (p. 75), per quem aequalesque (Vergilium uidelicet, Lucretium, Catullum, Horatium, Ouidium et Liuium) factum est, ut tunc Latinae litterae non modo pares, sed etiam superiores Graecis uiderentur. Hinc etiam diuulgari sermo Latinus coepit una cum litteris per imperium orbemque terrarum, cuius clarus testis fuit uix uno saeculo post Plinius in *Naturali historia* (p. 122): “Italia [...] ferasque linguas sermonis (sc. *Latini*) commercio contraheret ad conloquia et humanitatem homini daret”.

Alia sententia mira q.e. “Nascitur Christus, moritur lingua Latina” (p. 134) professor Stroh rem confirmare uult praecipuam: Latinam nempe linguam inde ab aetate Augusta fere nullas subiisse mutationes, sed unam eandemque mansisse, nisi quod, ubicumque necesse fuisset, noua uerba formata essent. Praecepta autem grammatica semper eadem ualuerunt: id uidelicet Hispanice “petrificación” in libro appellatum est (p. 124), quod sibi uult linguam Latinam quasi “lapidescere” uel “lapideam fieri” uiuam, ut uerbis Plinianis rem ego ipsa uobis illustrem ad uiuum: *aiunt tactu protinus lapidescere, si uiuat*<sup>5</sup>. Quod plane liquet, si cum Ciceronis locis conferimus epistulam Senecae quamlibet aut Diui Hieronymi, qui quattuor saeculis post scripsit; quod etiam latius patet, si epistulas aliquot Caroli Magni, Petrarcae, Erasmi, Benedicti papae comparauerimus inter se, nam unam atque eandem linguam reperiemus, nihil, quod ad syntaxin et morphologiam quae dicuntur attinet, ibi mutatum seu nouatum inspiciemus. Vnde potius quam “mors” uera, orta est immortalitas Latinitatis uel, ut melius dicam, sermonis Latini “doctorum hominum”, nam simul uigebat aliud genus sermonis Latini dicti “uulgaris” ab indoctis usitatum aut in loquendi usu communi uersatum (pp. 137-138).

Sed ut ad propositum reuertamus breuiterque ceteras “mortes” percurramus, SECVNDA eo tempore accidit quo Germanis in imperium Romanum irruentibus tota Europa ac pars Africae perturbabatur. Tum etiam in omni Romania quae dicitur euanuit et quasi corrui institutio grammatica, quae a solis Anglis et Hibernis seruabatur. Fuit uero

---

pretatum est “no impidas”, sed rectius est “no impidáis”; in pp. 117-118 uerbum Horatianum “discet” interpretatum est “me enseñará”, rectius autem sit “aprenderá”, quae interpretamenta nescimus utrum debeant imputari auctori ipsi an translatori. Ecce exempla alia negligentiae typographicae: in indice p. 9 mendum apparet q.e. “Medieum” pro eo q.e. “Medium”; in p. 50 ubi legitur: “*mastigias* (vocativo de *mastigia*)” legendum est “*mastigias* (*mastigia* en vocativo)”; in p. 319 ubi legitur “indique” legendum est “undique”.

<sup>5</sup> Cf. PLIN., *Nat.* 32,22. De uocabulo q.e. ‘lapidesco’ tantum a Plinio usurpato cf. et PLIN., *Nat.* 2,226: “folia lapidescunt”; 24,120: “ut spongeae ipsae lapidescant”; 16,21; 31,28; 31,111; 35,167; 37,52. De locutione q.e. “lapideus fieri” cf. et PLIN., *Nat.* 1,31a: “quae lapideae fiunt aut lapidem faciant”; PLIN., *Nat.* 36,131: “lapidea fieri”; CIC., *Diu.* 2,65: “lapideus dicitur factus”.

Petrarca qui imaginem “*medii temporis*” (p. 185) finxit plus minusue obscuram, re autem uera tempore huius secundae mortis et oratio soluta et poesis miro modo fulserunt.

Mors TERTIA aduenit saeculo decimo tertio cum litterae Latinae languere coeperunt, nam ingeniosissimus quisque ab elegantia sermonis maxime abhorrebat. Tum uero exortum est aridum illud et exsanguine genus dicendi quod nunc appellatur “*scholasticum*”, celebrabatur autem maxime in uniuersitatibus a theologis et philosophis. Quorum scripta tam remota erant a Ciceronis elegantia, ut ille, si reuixisset, uix intellecturus fuerit quid dicerent (p. 196). Vtraque mors enarrata est per duo capitula quibus indices sunt “*Medium Aevum*” et “*Studia Humanitatis renata*”. Quippe enim pars dicata aetati litterarum renatarum in Italia ac studiis humanitatis in Europa inde a saeculo XV usque ad saeculum XVII peractis amplissime transcurrit per quattuor capitula inscripta “*O saeculum! O litterae!*”, “*Res et uerba*”, “*Frangito barbitum*” et “*O tempora! O mores!*” (pp. 203-289), in quibus occurremus hominibus haud paucis qui in Europa et praesertim in Germania inclaruerunt Latine loquentes, quales fuerunt Petrarca, Valla, Poggius, Huldericus de Hutten, Conradus Celtis, Iohannes Reuchlin (“*Capnion*”), Erasmus (“*miraculum mundi*”), Melanchthon, Lutherus, Iacobus Balde, Pontanus, Holbergius et ita ceteri.

Duodeuicesimo saeculo exeunte, in omni Europa scholae in Vniuersitatibus Studiorum pleraeque uernaculis linguis habebantur et “*stupor paedagogicus*” dominabatur (p. 297). Vnde haec mutatio rerum, quae quasi mors QVARTA Latinae linguae nuncupanda est (uideatis capitula quibus tituli sunt “*Non vitae, sed scholae*” et “*Romani an Germani*”, pp. 291-336), quippe quae paene extincta iaceret multique id ipsum interrogarent quod nunc solent: “*num descendum Latine?*” (p. 21). Iterum autem mirum in modum ea reuixit.

QVINTA tandem mors Latinitati nunc imminet, quae tamen utrum mors uera sit an denuo morbus, ut eisdem uerbis professoris Stroh utar, aliquis in dubium reuocare potest. Nec de exitu constat.

Etenim per trecentas septuaginta quinque sapidas paginas easque uiuidissime descriptas professor Stroh aliquatenus respondere conatus est ad interrogata quae in mente multorum hodie uersantur de emolumentis utilitateque linguae Latinae, sed praesertim conatus est respondere ad quaestiones quibus inde a saeculis XV et XVI humanistae qui dicuntur conati sunt quoque responsa dare: Quomodo nempe Latinitatis nitorem discipulis proferamus? Quemadmodum politiones litteras compendio doceamus, eloquentiam stilumque paremus? Si Latina enim a plerisque hodie habeatur lingua taediosa ac difficilis, causa est, ut professoris Stroh opinio fert, quod tantum per grammaticam artem neque per aures eiusque usum discitur ideoque methodum quam commendat ad Latinam linguam docendam, nullam meliorem existimat quam Latine loqui atque etiam canere (rem miram!) quantum fieri potest, necnon mendis indulgere, quod non est minimi ponderis, mea quidem sententia, nam ut quidam Gaditanus rectissime quondam dixit, “*usus et experientia dominantur in artibus: neque est ulla disciplina in qua non peccando discatur*” (COLVM. 1,1,16).

Quamobrem in hoc libro commendantur inter multas diuersasque lectiones, siue in oratione soluta siue in carminibus compositas, quoddam enchiridion Latinum pueris iucundissimum a quodam magistro Dano elucubratum necnon fabula quaedam Latina

cinematographica a quodam paedagogo Bauaro parata ad descendam grammaticam (p. 354). Dolendum tamen est quod professor Stroh (uel potius domus editoria) aperte non annotauerit<sup>6</sup> quae sint haec opera iuuenibus utilissima eorumque auctorum nomina, tamquam si lectoribus Hispanis notissima essent (quod abest longissime a uero): quorum altera est series illa optima librorum *Lingua Latina per se illustrata* inscripta, auctore Iohanne H. Orbergio (in dies autem clarissima)<sup>7</sup>, altera pellicula est cinematographica c.t. “Armillā” (adhuc obscura apud nos), in qua professor Stroh ipse particeps fuit ut consiliarius.<sup>8</sup>

Ego autem primum ante omnia magnopere commendo magistris professoribusque omnibus euoluere historiā hanc “reginae linguarum” et sapidissimam (cui mica salis non deest, ne sal quidem nigrum)<sup>9</sup> et sapientissimam (res et historiae et obseruationes cum hodiernae tum antiquae callide arguteque miscentur)<sup>10</sup> Latinitatis amorem redolentem per singulas paginas. Atque eam legitote, inquam, lectrices candidae, lectores beneuolentes, siue Germanice siue Francogallice siue Hispanice (breui, nisi fallor, Anglice) siue etiam compendiose Latine, quae quidem perlecta utinam plurimos alliciat ad eius usum uerum, id est ad Latine loquendum audiendum legendum scribendum, si re uera nobis optatum sit Latinitatem esse *monumentum aere perennius*<sup>11</sup>.

Sandra I. RAMOS MALDONADO  
Universidad de Cádiz

Antonio Ignacio MOLINA MARÍN, *Geographica: ciencia del espacio y tradición narrativa de Homero a Cosmas Indicopleustes*, Murcia, Universidad de Murcia, 2010 (*Antigüedad y cristianismo*. Monografías históricas sobre la Antigüedad Tardía, XXVII), 525 pp. ISSN 0214-7165.

Es una buena noticia el hecho de que la revista *Antigüedad y cristianismo* haya consagrado un ejemplar monográfico (el correspondiente al año 2010, aunque publicado,

<sup>6</sup> Annotatiunculas certe desiderauī haud paucas indicantes locos librorum citatorum. In calce paginae 127, uerbi gratia, mentio facta est de quodam opere humanistae Francogallici Marci Antonii Mureti (a. 1583), ubi lingua Latina primum uocata esse “mortua” uidetur. At ubi librorum Mureti sententia talis contineatur, nihil dicitur. Plures autem annotationes in uersione Francogallica reperiuntur eaeque meliores et fusiores: etenim in editione Francogallica (cf. *Le latin est mort...*, o. cit., n. 23) opus Muretianum citatum est una cum sententia Latina, id est *Orationes, epistulae et poemata*, Leipzig 1698, 1,380.

<sup>7</sup> Gratiae agendaē sunt maximae Societati c.n. *CulturaClásica.com* per quam series haec librorum apud nos late propagata est.

<sup>8</sup> Cf. W. PFAFFEL (Hrsg.) (2005), *Armillā. Lateinischer Sprachlehrfilm*, CCBuchner (ISBN 3-7661-9590-5) DVD.

<sup>9</sup> Cf. p. 144: “Dicho de manera maléuola, el *grammaticus* prolongaba el velatorio junto al féretro del latín”.

<sup>10</sup> Videatis quid de “Nuntiis Latinis” radiophonicis ex Finnia diuulgatis exprimat postquam uersus rimati sint Horatii (p. 118).

<sup>11</sup> Speramus fore nos omnes sermonis antiquorum Romanorum amantes, ut liber alias in linguam uertatur Latinam totus. Multa autem opuscula a Valahfrido Stroh Latine composita euoluere atque audire licet in eius pagina interretiali cui inscriptio est <http://stroh.userweb.mwn.de>.

como se reconoce en la portadilla, en 2011) al tratamiento de un tema, la geografía antigua, que no por marginal en el contexto de la literatura grecolatina carece de relevancia, como prueba el interés que se muestra por el mismo en el seno de la comunidad científica; un interés que últimamente crece de forma exponencial sobre todo entre las generaciones más jóvenes de estudiosos, y que lo hace también en nuestro país, donde contamos con un plantel de especialistas cada vez más numeroso y fructífero, capaz de dar cobertura a ambiciosos proyectos internacionales. En efecto, el presente estudio de Antonio Ignacio Molina Marín (en adelante M.M.) constituye un ejemplo más —quizás el más palpable y el más notorio— de ese incremento del interés por la geografía antigua que cada vez más experimentan nuestros jóvenes investigadores. No puedo ni quiero ocultar el entusiasmo de que fui objeto cuando llegó a mis manos una obra como la actual, pionera en varios de sus aspectos, entre los que no es el menos importante el que esté redactada en español, hecho que la convierte, de entrada, en manual de primera lectura, indispensable para quienes entre nosotros se acerquen a los autores y problemas en ella tratados, seguros de un subsidio del que nos hemos visto privados los que hemos transitado previamente por esos arduos caminos con la exclusiva ayuda de estudios ajenos a nuestro propio ámbito y no siempre actualizados.

Sorprende, en primer lugar, el carácter tan multidisciplinar y las pretensiones tan ambiciosas del proyecto que se propone M.M., en virtud del cual concentra en un mismo volumen el tratamiento —más o menos uniforme, más o menos exhaustivo, es cierto— de cuantos autores se han interesado en la materia: desde Homero, considerado por buena parte de los griegos también como el *prótos heuretés* de la ciencia de la tierra, hasta los primeros representantes de la geografía bizantina (Cosmas Indicopleustes), programa que el mismo autor traiciona luego ampliándolo notablemente con el añadido de dos breves capítulos finales en los que diserta sobre los aspectos más señeros de la geografía durante el Medievo y el Renacimiento y la supervivencia en estas etapas extremas de los presupuestos clásicos.

Tras una parte introductoria en la que el autor incluye una breve “Presentación” (pp. 13-14), un ligero “Prefacio” en el que revela sus intenciones (pp. 15-16) y una “Introducción” propiamente dicha (pp. 17-43) en la que trata sobre las relaciones de la geografía con otras disciplinas próximas (literatura, historia, mitología, astronomía, filosofía, etc.) y aborda por primera vez uno de los grandes temas recurrentes de la obra: la tensión entre tradición y verdadero ejercicio científico, sigue la primera de las cinco divisiones cronológicas en las que se vertebra el contenido del libro: la “Época arcaica” (pp. 45-90), que incluye los tres capítulos siguientes, culminados, como el resto de los que integran la obra, por sendos apartados destinados a “conclusiones”: “1. La geografía en la época heroica: la primera tradición” (pp. 47-61), sobre Homero y Hesíodo; “2. Las colonizaciones: la primera expansión” (pp. 63-74); y “3. Jonios a la sombra del Gran Rey: imperialismo y geografía” (pp. 75-90), que trata sobre Anaximandro, Hecateo, Escílax y Ctesias.

La segunda unidad, la “Época clásica” (pp. 91-154), comprende dos amplios capítulos en los que se tratan, respectivamente, los logros geográficos anteriores y contempo-

ráneos de las campañas macedónicas. El primero (“4. La geografía y la etnografía en época clásica: el descubrimiento de la alteridad” [pp. 93-124]) se ocupa del estudio del fenómeno de la alteridad en el teatro, en la historiografía (Heródoto, Tucídides, Jenofonte, Éforo) y en las escuelas filosóficas (Sócrates, Platón, Aristóteles, Teofrasto, Dicearco). El segundo (“5. Geógrafos y geografía en el imperialismo macedonio: autopsia vs tradición” [pp. 125-154]) pasa revista a los logros de los geógrafos de Alejandro en los diversos campos de la historia natural (vegetación, fauna, orografía, hidrografía, seísmos, etc.) y a sus planteamientos utópicos, todo ello bajo el prisma de la ya referida tensión entre tradición y verdadero descubrimiento. Otros dos capítulos dedica el autor al tratamiento de la tercera de las divisiones cronológicas en que se vertebra el contenido de la obra: la “Época helenística” (pp. 155-222). El primero (“6. Las exploraciones en época helenística: fijando los confines del mundo” [pp. 157-172], consagrado, como su nombre indica, a una exposición del paulatino [Alejandro, los seléucidas y los tolomeos] proceso expansivo macedónico) hace casi exclusivamente de marco histórico a un segundo (“7. Los grandes geógrafos helenísticos: la fijación de la tradición” [pp. 173-222]) en el que el tratamiento de los autores cimeros de nuestra disciplina (Aristarco de Samos, Eratóstenes, Hiparco, Crates de Malo, Agatárquides, Polibio, Artemidoro, Posidonio) ocupan ya todo el espacio.

Sigue luego una amplia sección dedicada a la época romana (“IV. República e Imperio Romano” [pp. 223-342]) que M.M. vertebra en siete capítulos de diferente entidad y amplitud. El primero (“8. La geografía en época romana: ¿desconfiando de los dones de los griegos?” [pp. 225-240]) ofrece una introducción histórica sobre el proceso expansivo romano y su red de vías de comunicación, y a él sigue un interesante capítulo (“9. Imperio y cartografía en la época imperial romana: *orbis Romanus et orbis terrarum*” [pp. 241-256]) centrado en el proceso de recensión ecuménica por parte de Julio César y Augusto (Isidoro de Cárax y Agripa). El tratamiento de los tres grandes geógrafos de la época protagoniza el capítulo siguiente (“10. Estrabón, Pomponio Mela y Plinio: las enciclopedias del saber” [pp. 257-282]). Al cual sigue uno más amplio (“11. Geografía etnográfica e histórica en los historiadores del Imperio romano” [pp. 283-309]) destinado al conocimiento geográfico del Imperio por regiones: Germania (Julio César), Galia (César, Amiano Marcelino), Britania (César, Tácito), Numidia (Salustio), Grecia (Pausanias), Palestina (Flavio Josefo), Egipto (Juba, Amiano Marcelino), Persia (Amiano Marcelino), India (Arriano) y Sérica (Pausanias, Amiano Marcelino), con un apéndice sobre la geografía en la novela. Frente a la heterogeneidad de este capítulo destaca la homogeneidad del siguiente (“12. Claudio Ptolomeo: el canto del cisne de la cartografía antigua” [pp. 311-321]), dedicado todo él a la figura cumbre del período, quizás uno de los más compactos y rigurosos de toda la obra. Continúa seguidamente un nuevo capítulo (“13. Los periplos y relatos de viaje en época imperial romana” [pp. 323-335]), tal vez más escaso de lo que hubiera sido deseado, en el que M.M. da cabida a la interesante literatura periplográfica conservada (Menipo de Pérgamo, *Estadíasmo*, Alejandro de Míndo, *Periplo del mar Eritreo*, Dionisio de Bizancio, Arriano, Marciano de Heraclea, *Periplo del Ponto Euxino*), a la que añade el tratamiento de otras descripciones geográficas asimilables (Filemón, Dionisio el Periegeta, Rutilio Namaciano y Avieno). Y concluye este apartado cronológico

un breve, pero interesante, capítulo (“14. Itinerarios romanos: la *Tabula Peutingeriana*” [pp. 337-342]) que versa sobre testimonios geográficos (el *Itinerario de Antonino*, por ejemplo) de gran relevancia y significación para el período.

Y culmina el contenido del libro una última sección, también amplia, dedicada a las postrimerías del mundo antiguo (“V. Tardoantigüedad” [pp. 343-439]), que M.M. distribuye en seis interesantes capítulos, quizás los más atractivos de toda la obra por ocuparse de aspectos marginales y bastante desconocidos en muchos aspectos para un público solo familiarizado con el mundo grecorromano *sensu stricto*. El primero de ellos (“15. El estado de la ciencia en el siglo IV: pérdida de vigor de la razón” [pp. 345-370]) supone una introducción histórica al período, subrayando las implicaciones del nuevo credo cristiano en la evolución de la concepción geográfica del mundo. Sigue a este un segundo (“16. Cosmografías paganas y cristianas en la antigüedad tardía” [pp. 371-377]) en el que se da cabida a los esquemas geográficos defendidos por Macrobio, Julio Honorio y Ps.-Ético, a la *Expositio totius mundi* y al anónimo de Rávena. A continuación viene un tercero, más extenso (“17. La geografía en la historiografía cristiana: el inicio de la separación entre geografía e historia” [pp. 379-397]), que trata sobre los modelos geográficos que se desprenden de las obras de Solino, Eusebio de Cesarea, Orosio, Jordanes, Isidoro y Beda el Venerable. Sigue un cuarto, muy interesante (“18. Relatos de viajes y peregrinación en la antigüedad tardía: la decadencia de la autopsia” [pp. 399-408]), donde se alude a fenómenos tan típicos del momento como las peregrinaciones a los santos lugares y los viajes espirituales, con mención del *Itinerarium Burdigalensis*, del viaje de Egeria (incluida una interesante discusión sobre la patria del personaje), de las cartas de Jerónimo y de Juan Crisóstomo, para concluir con una breve referencia a los eremitas y estilitas. Muy aprovechable es el siguiente capítulo (“19. La geografía bizantina: Cosmas Indicopleustes” [pp. 409-422]), en el que antes de ocuparse de la figura de Cosmas, el geógrafo más importante del período (al que dedica un espacio considerable y trata con propiedad y en profundidad), hace un pequeño excursus sobre la cartografía bizantina, centrándose en el mosaico de Nicópolis y en el mapa de Madaba. En el último capítulo que cierra el período (“20. Colofón: la geografía después de Cosmas” [pp. 423-439]) toma M.M. el pulso a la ciencia medieval tanto en el Bizancio cristiano (en las escuelas y en los monasterios, con especial atención a los famosos *mappaemundi* medievales), como en el pujante mundo árabe, con insistencia en su deuda clásica. Y culmina con un curioso apartado dedicado a las transformaciones que experimentan los esquemas geográficos antiguos a las puertas del descubrimiento del Nuevo Mundo.

El final del libro está constituido por un último capítulo a modo de resumen (“21. Síntesis epistemológica y reflexiones finales” [pp. 441-456]), que se centra sobre los universales geográficos grecorromanos y, nuevamente, sobre la importancia de la tradición en el diseño geográfico. Y a dicho capítulo final siguen una serie de índices: de ilustraciones (pp. 457-458), de términos griegos y latinos (pp. 459-463), de términos geográficos (pp. 465-475) y de geógrafos (pp. 477-480). Y concluyen la obra una amplia bibliografía (pp. 485-517) y un abstract en español (pp. 521-523) y en inglés (pp. 523-525).

En muchos aspectos, la publicación de este libro supone un gran motivo de satisfacción. Lo supone porque, como ya adelanté al principio, a los especialistas en geografía histórica de la antigüedad nos entusiasma comprobar cómo nuestra disciplina sigue interesando a las nuevas generaciones, y de forma especial en nuestro país, donde parece que últimamente vive un momento de claro apogeo. Lo supone porque la publicación de un nuevo manual de dicha disciplina es siempre una buena noticia para nosotros, con todo lo que de síntesis y de actualización de conocimientos aporta tal tipo de obras. Lo supone porque brinda la posibilidad de valorar de una vez y en todo su conjunto la producción geográfica al completo desde sus inicios (Homero) hasta el advenimiento del Renacimiento, algo hasta ahora —que yo sepa— no practicado. Lo supone porque, además —y ello es otra novedad—, el libro está redactado originariamente en español. Lo supone porque su lectura permite al lector hacerse una idea completa —general, pero completa— de todo el pensamiento geográfico antiguo y de su tradición posterior. Y lo supone, asimismo, por otros muchos aspectos igual de positivos que ya no enumero, pero que una simple ojeada permite descubrir.

Ahora bien, lo dicho no debe privarnos de nuestra condición de críticos, que es lo que se nos pide al fin y al cabo. Y no debe privarnos porque estimo que la crítica, la buena crítica, es lo único que puede engrandecer un proyecto y contribuir a un incremento de la calidad, lo que siempre debe ser nuestro objetivo. Y en virtud de crítico debo reconocer que la obra adolece de ciertas deficiencias e imprecisiones. Creo que es un error de entrada no haber pretendido lo que debería haber sido deseable, es decir, elaborar un manual de *literatura* geográfica (algo que el autor descarta abiertamente [p. 16]) en aras de un tratamiento del fenómeno geográfico en el que se tiende a equiparar las informaciones procedentes de testimonios escritos y las ofrecidas por cualquier otro tipo de fuente, algo no plausible desde el momento en el que las primeras, las literarias, aportan la práctica totalidad de las noticias que hoy conocemos. Y precisamente dicho error primordial propicia determinados desajustes que hubieran podido evitarse. Por ejemplo, choca la insistencia de M.M. en valorar sucesivamente la tensión entre dos conceptos como ‘autopsia’ y ‘tradición’ en el seno de la ciencia antigua (pp. 31-43, 435-439 y 446-456) —algo que él mismo considera una de sus mayores contribuciones (p. 16) —, cuando un enfoque de los hechos desde una óptica esencialmente literaria —porque la ciencia antigua, la geografía en este caso, es también literatura, y él lo sabe bien (pp. 18-21)— concluye con que lo uno y lo otro no constituyen, ni mucho menos, realidades antagónicas, a pesar de que la consideración de sus equivalentes actuales pueda llevarnos, erróneamente, a una deducción tal. Igualmente, resulta incongruente insistir como peculiaridad en la no profesionalidad de los autores contemporáneos de Alejandro (p. 133) y reconocer, a renglón seguido, dicho rasgo como lo habitual entre los literatos griegos. Por la misma causa se pueden explicar también algunas otras faltas de acierto: así, presuponer para Tolomeo un prestigio y un éxito en su propia época (p. 281) que no se corresponde con la realidad —más bien todo lo contrario—, como él mismo admite luego (p. 313); y achacar el resurgimiento de la periplografía imperial a la naturaleza práctica de dicho género (p. 324) antes que a razones estrictamente literarias, algo indu-

dable en ciertos casos, como en el de Dionisio de Bizancio e incluso en el menos sospechoso de Arriano.

Aparte de ello el contenido se revela bastante pobre en muchos aspectos, defecto motivado principalmente por lo ambicioso del proyecto (p. 16), lo que impide concretar y ahondar en cada materia tratada. Por citar algunos ejemplos, el espacio dedicado al *Periplo* de Hanón (pp. 72-73), obra breve, pero de una gran significación filológica, es notoriamente mejorable: el tema se trata muy de pasada, sin entrar en profundidad y con grandes carencias bibliográficas (no se citan ni siquiera las obras más recientes, como mi libro *Periplógrafos griegos I 1*, creo que la puesta al día más útil hoy al uso y que el autor conoce). Igualmente, al recopilar las citas que Estrabón hace de Éforo (p. 106) se echan en falta muchas, algo que se hubiera subsanado simplemente con la consulta del importante estudio sobre esta cuestión de Luisa Prandi (*Aevum* 62 [1988] 50-60). Igual de escasos se nos antojan el apartado dedicado a las fuentes del Nilo y a las causas de sus crecidas (pp. 143-144) y la breve noticia sobre el polémico papiro de Artemidoro (p. 210), tema tratado muy a la ligera y con falta de la abundantísima bibliografía principal. Y sorprende muy negativamente que el autor despache en un raquítico párrafo (p. 335) el importante *Periplo del Ponto Euxino* (anónimo), obra crucial para entender la pervivencia del género y su tradición manuscrita. Y muy deficitario y poco riguroso resulta todo el capítulo consagrado a la periplografía imperial (pp. 323-335): faltan algunas obras (el *Periplo de la ecúmene* de Isidoro de Cárax), su sucesión cronológica admite mejoras, falta un tratamiento más riguroso y profundo, se echa de menos mucha bibliografía básica, no se abordan cuestiones aquí primordiales, como la tradición manuscrita, y se adolece de un desconocimiento de la naturaleza esencialmente literaria de estos escritos, en la mayoría de los casos desligados de cualquier interés por cuestiones prácticas y por ofrecer un contenido fruto del conocimiento autóptico útil al hipotético navegante. Claro que tales deficiencias hacen, a su vez, menos defendibles otros excesos mal justificados además por su escasa aportación al conocimiento del fenómeno geográfico: resulta así excesiva y hasta cierto punto innecesaria (por marcadamente histórica) la introducción sobre el mundo helenístico (pp. 173-177), algo parecido al amplio apartado dedicado a la ciencia de esta misma época (pp. 177-185), casi un excursus ajeno al tema central, lo mismo que el sintético capítulo 21 (pp. 441-456), excesivamente teórico y ajeno casi por completo a los verdaderos problemas geográficos.

Al margen de lo dicho da la impresión de que M.M. no tiene una idea muy precisa sobre ciertas cuestiones. Una de ellas, muy llamativa por ser un tema recurrente a lo largo de toda la obra, es la realidad de la cartografía antigua. Es cierto que la naturaleza, la función y la proliferación del mapa antiguo han suscitado a lo largo de las últimas décadas un gran debate científico, pero también lo es que actualmente se ha llegado a cierto consenso en virtud del cual se tilda esencialmente la ausencia de parangón posible entre los bosquejos gráficos grecorromanos, muy escasos y entendidos como apoyos a la especulación científica antes que como meras herramientas prácticas, y sus descendientes actuales, cuyo origen ha de verse preferentemente en la baja Edad Media, cuando, gracias a la imposición de medios nuevos como la brújula, se inició el cambio de percep-

ción del espacio geográfico, que pasó de hodológico a bidimensional. Pues bien, esa idea, hoy generalmente admitida, no halla eco claro en nuestra obra: al contrario, el autor parece dar muestras de enfocar la cuestión con anacrónicos ojos modernos (pp. 207, 211 y 253), dando por hecho que la existencia de mapas antiguos, incluso en las propias obras literarias, es lo natural (más entre los griegos que entre los romanos [p. 227]) y considerando la general escasez de ejemplares típica solo de determinadas épocas, como la antigüedad tardía (p. 409).

Y a ello habría que sumar otra serie de afirmaciones excesivas, de carencias varias o de simples errores. Creo, así, que es algo riguroso afirmar que con excepción de Cosmas la geografía tardoantigua ha sido generalmente obviada de cualquier investigación (p. 16). En p. 149 se habla por vez primera de Damastes (se cita su fragmento 1) sin más explicación sobre un autor no demasiado conocido. A veces una afirmación casi trivial (que en época helenística la lectura se convierte en un elemento de prestigio [p. 184]) se acaba apoyando en la cita de una tesis doctoral (I. Pajón Leyra), como si se tratara de un nuevo descubrimiento. Se detectan ciertos anacronismos: se hace de Aristónico de Alejandría (contemporáneo de Estrabón) una de las fuentes usadas por Eratóstenes (p. 191) y se ubica al patriarca Focio en el siglo X (p. 423) en lugar del IX, como luego reconoce el propio autor (p. 425). En p. 194 se hace una definición de “esfráguide” no demasiado acertada. No se precisan del todo bien las críticas de Hiparco a las teorías de Eratóstenes (p. 199). En p. 209 se alude a unos tratados firmados desde 509 a.C. “entre los púnicos y los cartagineses” (*sic*). No tiene en cuenta que *Periplo* y *Sobre el océano* de Posidonio deben entenderse como dos denominaciones de una misma obra (p. 212). Explica la valoración favorable que Mela hace del pueblo fenicio por la vinculación de su tierra natal con dicha etnia (p. 274), pero pasa por alto la posibilidad de que el mismo Mela pudiera ser púnico, como apunta Roger Batty (*JRS* 90 [2000] 70-94), estudio que M.M. sí conoce. Cuando se habla de la Sérica (pp. 303-305) se echa de menos la mención de algunos autores, como el caso del fragmentario Alejandro, probablemente de Mindo (*FGrHist* 25, *BNJ* 2201). Es falso que, como se dice en p. 333, del periplógrafo Cleón de Sicilia se conozca solo el nombre (hay 2 fragmentos: cf. *FHG* IV, p. 365) y que sea del siglo V (es contemporáneo de Alejandro). Es falso que durante la época imperial se asista a un agotamiento del género periplográfico (p. 334), como él reconoce al dedicar un capítulo entero a estas obras (pp. 323-335) y exponer al mismo tiempo, literalmente, que lo que sucede es, al contrario, un resurgimiento (p. 324). No es muy clara ni exacta la clasificación de los *mappaemundi* medievales que ofrece en p. 427, como se deduce de la simple consulta de la bibliografía que cita como apoyo. Y choca que entre los califas que propiciaron la llegada de materiales griegos a Bagdad cite solo a al-Mansur y a Harun al-Rasid (p. 431) y omita a al-Ma'mun, el verdadero paladín del helenismo en la corte abasí. Y deficitario llega a ser no solo el contenido, sino a veces incluso el propio método elegido. Me refiero especialmente a que las conclusiones que cierran todos y cada uno de los capítulos suelen hacer más bien las veces de verdaderos resúmenes y, por tanto, suenan a reiterativas y dan la impresión de estar de más (véase, por ejemplo, pp. 89-90 y 237-240), dándose en más de una ocasión la circunstancia de que lo que en ellas se expone se aproxima a la

mera divagación de índole histórico-cultural, sin que se añada nada en términos geográficos (pp. 366-370, entre otras).

Además, hay que reconocer que este no es —ni pretende serlo— el libro que espera el filólogo. En líneas generales se echa en falta un tratamiento sistemático de los autores en tal sentido, es decir, con noticias solventes referidas a sus encuadramientos cronológicos y a la descripción pormenorizada de sus obras, así como una información precisa sobre sus ediciones y traducciones al uso (como sí se hace en el caso de Agatárquides [p. 202]). Pero al margen de ello, lesiona la sensibilidad del lector exigente el hecho de que el autor domine mal los rudimentos filológicos más indispensables. Un ejemplo muy claro de lo que digo es la imprecisión en las citas: en p. 239 se cita de forma deficiente un pasaje traducido de Elio Aristides; se habla, sin más explicación, de “*Sobre los hechos concernientes a Teles*, ed. de Hense, pág. 40, 1-6” (p. 176); se alude (p. 175) a “Syll III 398” (sic) sin mayor precisión, a “Éumenes de *Augsutodonum* (Autun)” (p. 254) o a “*Suda*. Estrabón” (p. 258). Y ello se complica cuando se manejan autores fragmentarios: hay veces (p. 88) en las que se cita el pasaje del transmisor (Aristóteles) y se omite la equivalencia del fragmento del autor que se comenta (Escílax); otras veces no se hace referencia a los *Fragmente* de Jacoby (caso de Éforo [pp. 106-108]); y hay casos muy extremos, como cuando se cita un fragmento concreto sirviéndose de una referencia que no es estándar, sino que responde a una convención vigente solo en la obra de la que se toma: tal ocurre al hacer alusión al 2º fragmento del *Periplo* de Escílax (obra cuya naturaleza no acaba de entender bien [p. 86]), que se cita —sorprendentemente— como “*Escolio* a 2 [PsEsc.], 1”, sin caer en que dicha referencia carece de todo sentido fuera de mi edición. Se añaden a ello otras deficiencias asimilables: en p. 239 se traduce de forma pésima (“tomada Grecia fue el vencedor vencido”) el famoso verso horaciano (*Epist.* 2,1,156) *Graecia capta ferum victorem cepit*; sin justificación alguna se cita a autores bajo su forma original latina: “Ambrosius Theodosius Macrobius” (p. 371); se habla de “Éforo de Cumas” (p. 418) y no “de Cime”, como habitualmente se hace; y se malentiende una vez más el latín cuando se emplea la desafortunada expresión “las palabras... de Séneca sobre un *novos orbis*” (p. 438). Este tipo de errores de orden filológico hacen daño, porque siembran en el lector serias dudas sobre la solvencia del autor en el manejo de las fuentes y sobre algo estrechamente ligado a ello y quizás más peliagudo: su incapacidad de superar informaciones de segunda mano, algo que merma seriamente su creatividad y su originalidad a la hora de exponer conclusiones vendidas como propias.

Desgraciadamente, ligados a este tipo de defectos aparecen otros que rubrican las apuntadas carencias. A las imperfecciones en el manejo de las fuentes se suman otras semejantes de índole bibliográfica, y suelen ser de tal calibre que a veces ponen incluso bajo sospecha la consulta directa del material citado. Es ya un mal método repetir al completo una referencia bibliográfica cada vez que se cita (aunque en contadísimas ocasiones se recurre al sufrido “op. cit.” [p. 89]), así como en la lista final (donde no se recogen algunas obras: Prontera-Janni 1992 [p. 121]), y ello en lugar de emplear las más aconsejables abreviaturas (a la americana, por ejemplo, algo que se practica muy escasamente y entonces se hace de forma defectuosa: “Dilke, Chicago 1987 [sic]” [p. 412]).

Pero además las imperfecciones y las incongruencias son numerosísimas. De entrada se echan en falta muchas obras fundamentales, que el autor parece no conocer o, lo que es más grave, que si bien recoge en la lista y cita en otras ocasiones, silencia en los pasajes más esperables. Así, por jemplo, no se cita en p. 15 el viejo manual de Güngerich (1903), como tampoco otros muchos de los manuales clásicos, igual que faltan otras obras fundamentales: abundantes citas al tratar la colonización griega del occidente europeo (p. 67), el imprescindible libro de Aurelio Peretti (1979) sobre Escílax (p. 86), muchas de las obras que tratan el problema de la localización de la debatida isla de Cerne (p. 108) o las discutidas fuentes del Nilo (p. 131), mucha bibliografía en el capítulo dedicado a Marciano de Heraclea (pp. 330-331), alguna bibliografía importante al tratar sobre Avieno (mi *Avieno y el Periplo*, entre otras) (p. 333), los famosos *Recherches* de Jehan Desanges (1978), que sí conoce, al tratar del viaje de Cosmas a Etiopía (p. 419) o el libro de Juan Gil (*La India y el Catay* [1995]) cuando habla de los tópicos paradoxográficos hindúes en relación con la *Topografía cristiana* (p. 420), a lo que se suma la ausencia de algún estudio muy conocido, como “Il mondo delle qualità” (1973-1975) de Pietro Janni, ideal como ilustración de las excelencias hispanas a las que se refiere Isidoro (p. 393). A veces ocurre lo contrario: se cita gran cantidad de bibliografía de manera acrítica (p. 126). A ello se añade que no se suelen especificar los editores de las obras colectivas (por ejemplo, p. 203) ni advertir cuándo una obra es segunda traducción de previas versiones originales (Prontera, p. 15; Jacob, pp. 81 y 204, entre otras). Y aparte, se prodigan citas irregulares o simplemente defectuosas: los GGM II se datan “1855-56” (p. 85); el libro editado por Pérez Jiménez y Cruz Andreotti (Málaga, 1988 [p. 431]) aparece reiteradamente (pp. 107, 420, 424 y 443) como “2000”; se cita (*sic*) “Milán, CISA 1987” (p. 108); “Sánchez Ruipérez”, sin la inicial del nombre (“M.”) (p. 174); “Doxografía griega” cuando se quiere hacer alusión a *Doxographia graeca* (p. 188); “Brill 1994” (p. 404), “Kessinger Publishing 2003” (p. 419), “Universidad 2002” (p. 437), los tres sin el lugar de edición; “Candau, M.” (pp. 408 y 491), pero “Candau, J. M.” (p. 491); se nombra alguna revista en mayúscula y sin cursiva (PHILOGIA HISPALENSIS [p. 490, 2 veces]); se citan obras antiguas o renacentistas solo con indicación de su edición actual, como si fuesen producciones modernas (p. 436); se mencionan solo el autor y el título, sin el lugar ni la fecha de edición (Metoquites [p. 425]); y se peca de exceso en alguna que otra opinión: creo que es muy rigurosa la afirmación de que no existen trabajos globales donde se reflejen las últimas aportaciones en la materia (p. 15): para muestra el manualito de Stefano Magnani, *Geografia storica del mondo antico*, Bolonia 2003 (ya fuera del alcance del autor se han sucedido recientemente otros manuales de geografía a tener en cuenta: entre ellos los de Daniela Dueck, *Geography in Classical Antiquity*, Cambridge 2012, y el de Jean Marie Kowalski, *Navigazione et géographie dans l'Antiquité gréco-romaine: la terre vue de la mer. Antiquité-Synthèse*, París 2012).

Y la cosa no acaba aquí, sino que las deficiencias antes apuntadas se ven corroboradas por otras de diversa índole, de mayor o menor importancia, pero que no contribuyen en absoluto a dar lustre a la obra. Algunas afectan a los textos incorporados: o son muy numerosos, quizás más de lo necesario y de lo deseado (son innecesarios [p. 391] o demasiado amplios para lo que se quiere ilustrar con ellos [pp. 198, 208, 247-248 y 419]) o

no se especifica su autor (p. 433) o casi nunca se especifica el traductor (y cuando se hace, se hace deficitariamente ["Wird, 13-14", p. 408]) o a veces incluso no se traducen (p. 225) o se juega indiscriminadamente con su presentación en sangrado o insertados en el párrafo. Otras deficiencias afectan a las ilustraciones: son por lo general pésimas (en más de una ocasión se reproducen enormemente distorsionadas sin justificación alguna [pp. 64-65, 66 y 101]), no se suele indicar el origen (muchas se toman sin más de internet) y cuando se indica se hace de forma deficitaria (pp. 76 y 78), hay algún que otro error en sus referencias (se habla del mapa de Madaba como fig. 51, cuando es la fig. 52 [p. 411]) y, por último, resulta más grave que el autor no especifique que la primera sección de la *Tabula Peutingeriana*, dedicada a Hispania y al occidente de las islas Británicas (que M.M. reproduce en la portada [imagen tomada de internet] y en p. 69), no es original, sino una reconstrucción de su editor, Konrad Miller, en 1898. Y a ello podríamos sumar otro tipo de desaciertos. Por citar solo dos casos llamativos: no se justifica que en una obra tan general, de contenido tan amplio, se dedique en ocasiones un espacio desmedido a ciertas cuestiones no excesivamente relevantes, como la pormenorizada descripción del contenido de la obra de Estrabón (pp. 256-259), así como tampoco que, faltando al mínimo principio de orden, se mezclen impunemente nombres en su versión original griega junto a transcripciones en el índice de términos griegos y latinos (pp. 459-463).

Y empobrecen además el aspecto final del libro otros defectos todavía más imperdonables por ser fácilmente evitables con algo más de esmero y una nueva revisión final. Me refiero a la prodigalidad con que encontramos expresiones poco afortunadas, como las siguientes: "la información que se obtiene tiene que plasmarse..." (pp. 9 y 79), "una mayor cercanía con..." (p. 206), "lo consideró el geógrafo", sc. "por antonomasia" (p. 206), "nuevas innovaciones" (p. 219), "la geografía romana, a diferencia de en Grecia" (p. 230, 2 veces), "no en modo alguno" (p. 366, 2 veces), "el cristianismo presenta una barrera Dios Omnipotente y Uno" (p. 397), "pero... pero..." (p. 420), "capaces a renunciar" (p. 434). En no pocas ocasiones chirría la puntuación (final del párrafo primero de la p. 426). Y hay veces en las que flaquea la redacción empleada, como en la explicación de los argumentos de Policlito para demostrar la condición interior del mar Caspio (p. 142).

Más lesivas a la vista son las erratas o faltas de ortografía, que tanto debilitan la calidad de una obra. Son mucho más numerosas de lo deseado. Algunas son las siguientes: "29 o 30" [29 ó 30] (p. 77), "Ctesias F 45kg" [?] (p. 89), "Amintas cuya..." [sin coma] (p. 129), "the sources the Nile" [of the Nile] (p. 131), "Lampsaco" [Lámpsaco] (p. 191, 2 veces), "está imagen" [esta] (p. 200), "leemos como Mario" [cómo] (p. 226), "saber a donde tienen que ir" [a dónde] (p. 245), "cuenta como Agripa" [cómo] (p. 249), "los chinos si tuvieron una visión" [sí] (p. 303), "considerar distorsionaba" [que distorsionaba] (p. 319), "a ayudado mucho" [ha] (p. 320), "Gasco" (pp. 350 y 498), pero el correcto "Gascó" en p. 408, "muestra como..." [cómo] (p. 371), "por el computo..." [cómputo] (p. 376), "Sol" y "Tierra", en mayúscula, como habitualmente hace (p. 392) junto a sus versiones en minúscula en esa misma página, "puede leerse como..." [cómo] (p. 392), "no obstante, si es cierto que..." [sí] (p. 392), "si han llegado" [sí] (p. 405), "sequito" [séquito] (p. 405), "puede leerse como..." [cómo] (p. 409), "explicaría porque tendría" [por qué] (p. 413); "para explicar

porque...” [por qué] (p. 417), “se puede observar si utiliza...” [que si utiliza...] (p. 416), “Eliás” [Eliás] (p. 424), “reacia ha deshacerse” [a] (p. 438).

Y para qué hablar de los problemas que el autor demuestra tener con las formas griegas: suele transcribir mal los nombres propios (“Tzetzès” [Tzetzes], p. 88; “Indicopleustés” [Indicopleustes], p. 106; “Diónisos” [Dioniso], pp. 152, 153 y 192; “Anaplos” [Anaplo], p. 327), translitera en lugar de ofrecer el esperable término en griego (“*sphragídes*”, p. 193, pero luego “*sphrágides*”, p. 194), cuando lo hace mezcla indiscriminadamente formas con y sin acentos (“*homoiói*”; “*phýsis*”; “*nómos*”, p. 122), las expresiones griegas suelen ser erróneas (“*γεωγραφία*; *ta nyn ònta*”, p. 206; “*καθ’ήμάς*”, p. 211; “*Ελληνι*”, p. 239; “*μὲν... ἔξωθεν*”, p. 413; “*ἀποτελεσματικά*”, p. 459; “*εὐδαίμων Ἀραβία*”, p. 460; “*Μάηματικὴ*”, p. 461), y en ocasiones vicia incluso la traducción: no es cierto que “literalmente el término *περίπλους* significa circunnavegar”, como el autor afirma en p. 323.

Los defectos apuntados pueden parecer excesivos, y quizás lo sean en más de un caso. Es cierto que un mayor grado de escrupulosidad y decoro habría evitado la mayoría de ellos, lo que a su vez habría impedido que una obra buena, como la que acabo de reseñar, se vea tan empañada por deficiencias marginales, ajenas —sin duda— a la voluntad del autor, que sin embargo en modo alguno restan mérito e importancia a este manual de geografía antigua, que inaugura un camino nuevo —y creo que un camino de éxito— entre nuestros jóvenes investigadores. Bienvenido sea.

Francisco J. GONZÁLEZ PONCE  
Universidad de Sevilla

Len KRISAK, *Virgil's Eclogues translated by Len Krisak with an Introduction by Gregson Davis*, Philadelphia (Penn), University of Pennsylvania Press, 2010, xx and 91 pp. ISBN 978-0-8122-4225-6.

Krisak's book is the first printed English translation of Vergil's *Eclogues* which is published in the twenty-first century and yet another contribution to Vergilian studies. The monograph is divided into four sections: Introduction by G. Davis (pp. vii-xviii), Translator's preface (pp. xix-xx), Translation of the *Eclogues* (pp. 1-79) and Notes (pp. 81-91).

The introduction begins outlining, although very briefly, the historical, the socio-political and most extensively the literary context where Vergil's *Eclogues* are placed. Davis lays special emphasis on Vergil's philosophical education (i.e. “*Bildung*”) which is latent throughout the Vergilian literary “*oeuvre*” and most emphatically in the *Eclogues*, a suggestion which Davis puts extensively forward in his recently published monograph<sup>1</sup>. Then, he observes that the general view concerning Vergil's *Eclogues* considers that the collection is a lightweight verse where the philosophical content is entirely

<sup>1</sup> G. DAVIS, *Parthenope. The Interplay of Ideas in Vergilian Bucolic*, Leiden-Boston 2012, Brill (*Mnemosyne Supplements. Monographs on Greek and Latin Language and Literature*, vol. 346).

absent, trying to revise the well established view that Vergil's Arcadia constitutes an "utopian fantasy". In this light, Davis gives a brief summary of each *Eclogue* in order to indicate that "human infelicity, catastrophic loss and emotional turbulence" constitute mainstream subjects which are actually evident throughout the Vergilian collection. However, these features are also found in the "utopian fantasy" of *Eclogue* 3 where its idealised setting (cf. *Ecl.* 3,55-59) is the scenery where Menalcas and Damoetas vie each other in song; they are also evident in *Eclogue* 5 where the nature's decline caused by Daphnis' death is replaced by an utopian natural world whose bliss and harmony are guaranteed for its residents through Daphnis' deification (cf. *Ecl.* 5,56-64)<sup>2</sup>; and finally, they are also evident in *Eclogue* 7 where Thyrsis' "invidious note" in the quatrains cannot entirely reverse the idealised setting (cf. *Ecl.* 7,1-14) where Corydon's and Thyrsis' singing contest is placed. The introduction continues with Davis' hyphenation concerning the Vergilian rustics according to which they are singers-herdsmen rather than herdsmen-singers, underlining that the Vergilian herdsmen's main concern is singing rather than herding. This concern is the main concept which is traced throughout the Vergilian collection, signalling most significantly the antithesis between Theocritean and Vergilian rustics and therefore the antithesis between Greek (Theocritus) and Roman (Vergil) pastoral. Davis ends the introduction with a short discussion on the refined Vergilian style which Krisak's translation successfully renders by conveying Vergil's "melodic virtuosity".

In the translator's preface are briefly set the criteria on which the translation is based. These are accuracy, interest for the collection's character and nature, care for its quantitative meter (i.e. dactylic hexameter which is replaced with iambic hexameter: p. 82) and most significantly high concern for the creation of a qualified poem in English. The last criterion is the monograph's original element compared to other translations where the same feature is lightly veiled, given that Len Krisak is a recognised modern poet; and this can also explain the alliterations, assonances, consonances, rhymes and syntactical figurations (i.e. "marked language") used to reproduce the original music of the Latin text. The preface ends with Krisak's note on the text (i.e. Mynors' edition) which is used for the translation with the notable exceptions of *Ecl.* 1,65 (here, the Latin text is unfortunately missing though is later found in the notes: p. 83) and *Ecl.* 4,62 where Loeb's edition is used<sup>3</sup>. Nonetheless, the translator fails to offer an explanation for this particular preference; although *Ecl.* 1,65 (*pars Scythiam et rapidum cretae uenimus Oaxen*: p. 6) and 4,62 (*qui non risere parenti*: p. 34) oddly follow Mynors' edition in emphatic contrast to their translation which is carelessly not based on Mynors' edition (*Ecl.* 1,65

<sup>2</sup> Here, the reader should pay close attention to the unfortunate typo concerning "the second singer, Mopsus", given that the second singer in this *Eclogue* is actually Menalcas.

<sup>3</sup> Here, it should also be mentioned that the latest Loeb's edition (i.e. H.R. Fairclough, *Virgil vol. I. Eclogues, Georgics, Aeneid I-VI with an English translation revised by G.P. Goold*, Cambridge [Mass.]-London 1999) has already revised *Ecl.* 1,65 along with its translation by replacing *Cretae* with *cretae*.

“some, Scythia or the Oaxes, sluicing Crete”: p. 35 and *Ecl.* 4,62 “on whom his parents have not smiled”: p. 35).

The translation fully succeeds in making Vergil's *Eclogues* accessible and readable either to Latin students or to Latinless readers who are interested in Vergilian pastoral. Krisak offers a line-by-line metrical translation which reproduces the Vergilian “melos” through certain “alliterations, assonances, consonances and rhymes” which according to Davis are emphatically evident from the very beginning of the collection (cf. p. xviii). Nonetheless, the language used in the translation is vibrant, ordinary and quite free, rendering the translation easily readable even for non-native English speakers; although sometimes certain compounds, puns and rare words might puzzle the reader. Moreover, Krisak keeps the word-order of the original text enabling the readers and especially the undergraduate students to trace the rhetorical, grammatical and syntactical phenomena which are essential for the better understanding of the text. Finally, the reader should pay close attention to the several typos found in the Latin text: *culem* for *culmen* (*Ecl.* 1,68), *cacumia* for *cacumina* (*Ecl.* 2,3), *Dameotas* for *Damoetas* (*Ecl.* 2,39), *deplicat* for *duplicat* (*Ecl.* 2,67), *se* for *si* (*Ecl.* 2,73), *uictius* for *uictus* (*Ecl.* 3,21), *Phaethontiadés* for *Phaethontidas* (*Ecl.* 6,62), *O* for *o* (*Ecl.* 7,9) and *laedit* for *laedet* (*Ecl.* 9,64).

The notes comment on the text and the translation, explaining further its content; however, they should have been more extensive in order to explain more clearly issues which non-classicists readers or undergraduate students could not be familiar with (cf. e.g. the note to *Ecl.* 3,104-105 where Krisak suggests that an answer to Damoetas' riddle can be found by emailing to [rereverser@verizon.net](mailto:rereverser@verizon.net) and more characteristically the note to *Ecl.* 6,64 where Krisak fails to mention the P. Qasr Ibrîm fragment whether or not it is attributed to Gallus).

This lively, metrical and quite free translation constitutes a helpful teaching instrument for undergraduate students and anyone interested in Vergilian pastoral. On the other hand, postgraduate students and scholars whose research concentrates on Vergil's *Eclogues* should continue consult other more literal translations.

George C. Paraskeviotis  
University of Cyprus

Rosario LÓPEZ GREGORIS (ed.), *Estudios sobre teatro romano: el mundo de los sentimientos y su expresión*, Zaragoza, Libros Pórtico, 2012, 575 pp. ISBN 978-84-7956-106-2.

**I**l volume, curato da Rosario López Gregoris, raccoglie gli atti delle “Primeras Jornadas Internacionales de Teatro Romano” organizzate dal gruppo di ricerca TEARO, che si sono tenute dal 23 al 25 settembre 2010 presso l'Universidad Autónoma de Madrid. Nel “Prefacio” la curatrice illustra il progetto e gli obiettivi della ricerca, alla quale hanno preso parte esperti internazionali di dramma antico: un incontro che rappresenta per la comunità scientifica un fertile terreno di confronto e un proficuo scambio di conoscenze nel campo degli studi e della ricerca sul teatro romano. Il volume è diviso in

cinque sezioni, che affrontano tematiche generali, ma i singoli lavori, trattando di argomenti specifici, offrono al lettore analisi particolareggiate e precise dimostrazioni metodologiche.

La prima sezione, dal titolo “Estudios literarios (comedia)”, si apre con il saggio di Peter Brown, “Terence, *Andria* 236-300, and the helpfulness of Donatus’ *Commentary*” (pp. 23-46). Come si ricava già dal titolo, Brown documenta il contributo che il commento di Donato può dare all’esegesi di una commedia anche in merito all’interpretazione dei personaggi e dei ruoli, e lo fa attraverso l’analisi di Ter. *Andr.* 236-300, una scena che in passato ha sollevato alcuni dubbi e varie ipotesi tra gli studiosi in relazione alla possibile assenza (o, comunque, alla minore estensione) nell’originale greco della parte riservata all’ancella Miside. Inoltre, il finale della scena in cui Panfilo rievoca le parole di Criside sul letto di morte offre a Brown lo spunto per una corposa quanto utile digressione sulle reazioni di fronte alla morte nella commedia romana.

Segue Jean Christian Dumont, “Expression de l’amitié et de l’amour dans quelques scènes plautiniennes” (pp. 47-70), che si occupa di quelle scene plautine nelle quali i personaggi esprimono i loro sentimenti di affetto reciproco. Commedie come la *Mostellaria*, il *Curculio* e l’*Asinaria*, nelle quali avviene un incontro tra due amanti che proclamano apertamente il proprio amore, sono distinte da quelle nelle quali i due innamorati non compaiono insieme in scena, oppure si incontrano, ma discutono d’altro: in queste ultime Plauto adotta mezzi fugaci per far sì che la coppia esprima i propri sentimenti, come la lettera di Fenicio nello *Pseudolus* (altri espedienti nel *Persa* e nel *Mercator*). Questa prima parte del saggio offre interessanti spunti di riflessione, ma è strano che poi Dumont abbia deciso di considerare, oltre all’amore, anche l’amicizia e i rapporti parentali: si tratta di sentimenti affatto diversi, ai quali Plauto attribuisce funzioni drammatiche peculiari. Lo studioso passa, infatti, all’analisi di scene e personaggi del *Trinummus*, della *Rudens* e dei *Captivi*, senza adottare alcuna distinzione tipologica degli affetti, né dei ruoli che questi ultimi rivestono nell’economia delle singole commedie.

Il lavoro di Rosario López Gregoris, “*Rudens*, la comedia de la compasión” (pp. 71-102), è dedicato agli elementi patetici e melodrammatici presenti nella *Rudens*: il tono tragico della commedia è in genere attribuito dalla critica al modello difileo e soprattutto all’influsso di Euripide. La studiosa accoglie nella sostanza l’opinione comune, ma, attraverso l’analisi dei passi in cui prevalgono gli accenti sentimentali, a partire dalle monodie delle due protagoniste, Palestra e Ampelisca, López Gregoris dimostra che i particolari effetti di *pathos* si articolano attraverso la relazione che si viene a creare durante la commedia tra *fides* e *pietas*, due concetti —soprattutto il primo— tipicamente romani.

Segue il saggio di Gianna Petrone, “*Tuost*. L’affetto paterno nella commedia plautina” (pp. 103-124). Il pronome possessivo del titolo è tratto dal v. 1157 della *Mostellaria*: lo pronuncia il giovane Callidamate al cospetto di Teopropide, padre del suo amico Filolachete, il protagonista che nel corso della commedia si è concesso progressivamente ampi spazi di libertà dall’*imperium* paterno; le parole di Callidamate ripristinano i normali rapporti tra padre e figlio, riportandoli sui binari della morale romana. Nel corso di

questo lavoro Gianna Petrone associa la *patria potestas* esercitata da un *senex* sul proprio figlio al genere di possesso che un *erus* ha del proprio schiavo, ma esamina anche i casi in cui le relazioni parentali in Plauto non sono così esasperate: inviti alla moderazione della severità e alla comprensione delle *voluptates* dei giovani, nota la studiosa, giungono, ad esempio, da Perifane nell'*Epidicus*. Inoltre, al ridimensionamento dell'austerità del *senex* contribuiscono frequenti ribaltamenti delle convenzioni e persino inversioni delle parti, come nell'*Asinaria*, nella *Casina* e nel *Mercator* in cui i personaggi dei *senes* sconfinano nel ruolo dell'innamorato. Interessante la lettura del *Trinummus* a proposito della tensione che si sviluppa tra la sottomissione filiale, così ben radicata nel diritto romano, e i nuovi parametri di comportamento che la commedia intende proporre (p. 119 sgg.).

Conclude la sezione il saggio di Renato Raffaelli, "Uno strano sentimento. Le follie dell'amore nel *Mercator* di Plauto" (pp. 125-148), che sfiora anch'esso l'argomento del conflitto (amoroso) tra padre e figlio. Si tratta di un esame delle scene in cui compare Carino, il giovane protagonista, che rappresenta il vero perno attorno al quale si realizza la comicità del *Mercator*, al punto che —caso unico per un *adulescens*— è colui che recita anche il prologo. I toni sempre più patetici ed esagerati dei monologhi di Carino, secondo Raffaelli, contribuiscono all'effetto di ridicolo che suscitano le parole e le azioni del giovane; e così in crescendo, fino all'ultima scena in cui compare il protagonista (v. 920 sgg.): la sua infelicità è al culmine e si congela dal pubblico descrivendo all'amico Eutico un immaginario e assurdo viaggio d'addio (pp. 143-148). Il lavoro si segnala, inoltre, per la particolare attenzione riservata alle battute scherzose, alle buffe enumerazioni e, in sostanza, alla *lexis* comica plautina.

La seconda sezione, "Estudios literarios (tragedia)", ha per tema il genere tragico e concentra tutto l'interesse sulla produzione di Seneca, trascurando così i frammenti d'età repubblicana. Carmen González-Vázquez, "¿Duda o sentimiento? Edipo, de rey a tirano" (pp. 151-178), pone in relazione l'opera drammatica di Seneca con la sua produzione filosofica e, in particolare, mette a confronto l'intera struttura dell'*Oedipus* col trattato *De ira*. La studiosa sa bene che l'accostamento tra il pensiero politico-filosofico e le tragedie è un punto di vista assai frequente negli studi su Seneca almeno a partire dal XVI secolo; tuttavia, giustifica il proprio interesse verso l'argomento sulla base della considerazione —a mio modesto parere, estremamente ovvia— che la drammaturgia, rispetto al dialogo, costituisce un mezzo differente adottato dal filosofo per dare espressione alle sue dottrine. La prima parte del saggio è un lungo e ragionato riassunto dell'*Oedipus*, la cui analisi si fonda sulle parole e i concetti più significativi e ricorrenti. La seconda parte riassume invece il *De ira*, capitolo dopo capitolo. A conclusione del lavoro, l'ultima pagina è una rappresentazione schematica —di non semplice lettura— della struttura dell'*Oedipus* e delle relative argomentazioni presenti nel *De ira*.

David Konstan, "A Senecan Theory of Drama?" (pp. 179-185), oppone l'idea aristotelica della tragedia, lo spettacolo che suscita nello spettatore passioni ed emozioni intense, come la compassione e la paura, alla concezione di Seneca, che nel *De ira* (*Dial.* 4,2) fa un elenco di *propatheiai*, cioè di reazioni e stati emotivi iniziali —indipendenti dalla nostra volontà— che preludono alle passioni vere e proprie. Secondo Konstan il

filosofo avrebbe concepito le proprie tragedie non per produrre delle forti emozioni nel destinatario, bensì per innescare proprio quei *principia proludentia adfectibus* di cui parla nel *De ira*, reazioni “of instinctive sympathy or horror or revulsion”, ma più innocue dei *pathe* aristotelici perché involontarie: una concezione —secondo lo studioso— coerente col pensiero stoico, che respinge le emozioni.

Il saggio di Leonor Pérez Gómez, “El espectáculo de la muerte y la muerte como espectáculo en *Troades* de Séneca: la teatralización del llanto” (pp. 187-214), individua nella morte e nel pianto il filo conduttore delle *Troades*. Nell’interpretazione generale della tragedia la studiosa stabilisce una distinzione tra due diverse situazioni in grado di suscitare intensa emozione e dolore: da un lato il lamento funebre delle prigioniere, che piangono la triste sorte dei loro cari e vivono nell’incertezza del proprio destino, dall’altro il sopravvenire, a guerra finita, di due nuove morti, quelle di Polissena e di Astianatte. Nel primo caso il lutto rappresenta un rituale collettivo per onorare pubblicamente gli eroi caduti e si manifesta agli occhi degli spettatori come un “espectáculo de la muerte”; al contrario, la dettagliata descrizione, da parte del messaggero, della fine dei due giovani avvenuta nel corso della tragedia, si configura come una teatralizzazione della morte, che Pérez Gómez fissa con la formula: “la muerte como espectáculo”. Questo è il presupposto per una lettura della tragedia senecana che si rivela interessante e ricca di osservazioni particolari (non mancano i debiti —opportunamente segnalati— alla letteratura precedente).

Agli “Estudios lingüísticos y lexicográficos” è dedicata la terza parte del volume. In realtà i lavori di questa sezione sono rivolti quasi esclusivamente all’analisi lessicale. Monique Crampon, “*Vt blandiloquast! Raison et sentiment dans le dialogue plautinien*” (pp. 217-242), si occupa del campo semantico di *blandus* e suoi derivativi in Plauto (e di *blandiloquentia* nel v. 226 Jocelyn della *Medea* di Ennio), mentre Matías López López, “El prelude de la risa o el llanto (I): expresiones de halago y requiebro en los tragediógrafos y comediógrafos fragmentarios latinos” (pp. 243-275), affronta il tema delle forme di cortesia, delle espressioni di complimenti, lusinghe e galanterie nei testi teatrali in frammenti (tragedia, palliata e togata; appare piuttosto strano uno studio linguistico-tematico che delimita così il proprio campo d’indagine, dando l’impressione che i testi in frammenti possano rappresentare un campionario omogeneo, quasi un genere letterario a sé: ad ogni modo comprendo che si tratta della prima parte di un lavoro che in futuro prenderà in esame anche altre opere).

Il saggio di M<sup>a</sup> Teresa Quintillà Zanuy, “Diferencias discursivas de género en la expresión de los sentimientos: Plauto vs. Séneca” (pp. 277-309), analizza nella prima parte, riservata a Plauto, le espressioni ingiuriose in relazione al genere dei personaggi che le pronunciano o che ne sono i destinatari, al tipo di maschera e alla condizione (libera o servile). Nella seconda parte, dedicata a Seneca, invece, l’analisi è rivolta agli appellativi tratti dalla sfera familiare, riferiti a persone (sono escluse le divinità), come *mater*, *genitor*, etc. Tutti i dati sono opportunamente interpretati e corredati di utili tabelle, a cominciare dalla prima che raccoglie i risultati della distribuzione tra ruoli femminili e ruoli maschili dei termini analizzati. Nonostante i molti pregi di questo lavoro, il con-

fronto tra i due poeti promesso fin dal titolo, realizzato su terreni diversi —offese e ingiurie da una parte ed epiteti affettivi dall'altra— appare l'elemento più debole e di minore interesse: si ha l'impressione che l'autrice abbia voluto unire due ricerche in origine differenti e separate.

Marcela A. Suárez, "La expresión del dolor en la comedia de Plauto" (pp. 311-345), analizza formule e locuzioni riguardanti il dolore, fisico o dell'animo, che ricorrono nella commedia plautina. Anche questa studiosa giunge a concepire una differenziazione linguistica di genere, tra personaggi maschili e femminili.

L'ultimo saggio della sezione linguistica è quello di Luis Unceta Gómez, "Cuando los sentimientos irrumpen: valores expresivos de las interjecciones primarias en las comedias de Plauto" (pp. 347-395), dedicato ancora una volta a Plauto e, nello specifico, alle interiezioni primarie, cioè quelle che si possono considerare tali già in origine (*heu, ehem, etc.*, non le formule risultanti da una desemantizzazione di verbi e nomi, come *age, hercle, etc.*). Il lavoro è in generale ben svolto: dopo una rapida disamina delle fonti grammaticali procede attraverso una classificazione delle interiezioni sulla base del tipo di espressione (di lamento, sorpresa, allegria, incredulità, quelle polivalenti). Mi sarei aspettato una maggiore attenzione verso gli aspetti metrico-prosodici nell'uso delle interiezioni (per cui siamo ancora fermi al vecchio lavoro di Richter del 1890), e a questo proposito mi chiedo se la loro funzione allocutiva presenti marcate differenze (anche quantitative) nei *cantica* rispetto ai *deverbia* e, infine, se si possa proporre un'analisi delle interiezioni —proprie e improprie— pure sulla base dei contesti scenici (monologhi, dialoghi, espressioni in entrata o in uscita dei personaggi, etc.) in cui vengono pronunciate.

La quarta sezione s'intitola "El Teatro y el Derecho". Barbara Biscotti, "Il valore giuridico della parola nel teatro romano. Parole magiche e parole vincolanti tra superstizione e sacralità" (pp. 399-422), si occupa della parola come fenomeno di considerevole importanza nel diritto romano, che fin dalle *XII Tavole* menziona tipologie di illeciti perpetrati proprio con la parola. Col ricorso ai testi teatrali la studiosa analizza le più antiche norme giuridiche, la cui essenza risiede nella facoltà della voce, per stabilire se tali norme vadano inquadrate nei reati di magia, o piuttosto nelle forme di diffamazione verbale. Alcuni passi plautini sono presi in esame: *Curc.* 145 sgg., *Merc.* 405-409, *Pers.* 568. In essi si fa riferimento a pratiche di recitazione di formule dalle conseguenze giuridicamente rilevanti (nello specifico *l'occentatio*). In particolare, la studiosa rileva nella scena del *Curculio* —la serenata di Fedromo— una sfumatura magica e incantatoria: *l'occentatio*, che ha perso all'epoca di Plauto l'originaria gravità di reato, accentua l'ironia e ridicolizza il canto dell'*adulescens*. Due frammenti di Pacuvio (dal *Medus*, 239 R.<sup>3</sup>, e dal *Dulorestes*, 140 sg. R.<sup>3</sup>) e uno tragico adespoto (*inc.* p. 272 R.<sup>3</sup>) riconducono, invece, alla *nuncupatio*: l'uso in Pacuvio evidenzia il legame, antico e di origine giuridica, tra il "dare un nome" e il "creare" un'identità.

Lo studio di María del Pilar Pérez Álvarez, "El silencio y su transcendencia. Fuentes jurídicas y literarias" (pp. 423-449), è incentrato sul silenzio e gli effetti giuridici dell'assenza della parola (la tacita dichiarazione di volontà). Il lavoro è interessante sia per la raccolta del materiale sia per le riflessioni e gli spunti che la tematica è in grado di aprire nella prospettiva di ulteriori ricerche; tuttavia, la discussione esce raramente dall'ambito del

diritto e manca qualsiasi accenno al silenzio dal punto di vista della tecnica drammaturgica e delle convenzioni dei testi teatrali antichi. Inoltre, non capisco quanto possa essere pertinente al discorso il rinvio a Plaut., *Trin.* 1156 sgg. che l'autrice fa a p. 437: il passo non mostra alcuna assenza di parola, mancano dichiarazioni di silenzio, o argomenti sui quali i personaggi preferiscono tacere; al contrario, ogni concetto è esplicito e viene persino ripetuto più volte, dalla promessa di matrimonio all'offerta di dote.

Il volume si conclude con la quinta sezione dedicata a "Estudios de tradición y recepción". Il primo saggio è quello di Ferruccio Bertini, "Un rifacimento del XVI secolo dell'*Amphitruo* plautino: il *Jack Juggler* di Nicholas Udall" (pp. 453-466). Alla memoria dello studioso, scomparso durante la lavorazione del libro, sono dedicati questi atti. Bertini si è molto occupato del *Fortleben* delle commedie plautine (cito, fra i suoi numerosi lavori, *Plauto e dintorni*, Roma-Bari 1997). La prima parte del saggio prende in esame il *Ralph Roister Doister*, scritto da Nicholas Udall tra il 1545 e il 1553 (lo studioso propende per la datazione tarda): si tratta della prima vera commedia inglese, che trae ispirazione dal *Miles gloriosus*. Quindi si passa al *Jack Juggler* (o *Jacke Jugeler*, come forse è preferibile), un interludio del 1563 che imita personaggi e situazioni dell'*Amphitruo*: Bertini accenna al problema della sua paternità solo a p. 462, ma nelle pagine precedenti, dedicate al confronto tra i due interludi, non fa mai alcun riferimento al fatto che il dramma ci sia giunto anonimo e che l'attribuzione a Nicholas Udall non è sostenuta da tutti gli studiosi, probabilmente dando per scontato che il lettore conosca già tutta la questione. Infine, Bertini individua nel *Jacke Jugeler* alcune reminiscenze del *Geta* di Vitale di Blois.

Segue il saggio di Benjamín García-Hernández, "La trascendencia cartesiana del Anfitríon de Plauto. El pensamiento y la identidad del ser" (pp. 467-493). L'autore ha già pubblicato numerosi saggi su Cartesio e Plauto, tra cui il volume *Descartes y Plauto. La concepción dramática del sistema cartesiano*, Madrid 1997. Fu G.B. Vico che individuò per primo la connessione tra il celebre aforisma filosofico *cogito ergo sum* e il v. 447 dell'*Amphitruo*, pronunciato da Sosia: *sed quom cogito, equidem certo idem sum qui semper fui*. García-Hernández esamina anche altre coincidenze che la critica ha individuato tra la commedia e il pensiero di Cartesio, e giunge alla conclusione che l'intero sistema cartesiano abbia tratto ispirazione da Plauto (in particolare i concetti di *Genius malignus*, *Deus fallax* e *Deus non fallax*). Il filosofo, infatti, nel corso dei suoi studi presso il collegio gesuitico di La Flèche ha ricevuto una buona educazione teatrale, che gli ha consentito una lettura approfondita dell'*Amphitruo*: tale premessa è senza dubbio un ragionevole presupposto per sostenere una conoscenza diretta dei testi plautini da parte di Cartesio. Tuttavia, a mio modo di vedere, è eccessivo sostenere che l'intero pensiero cartesiano, in particolare quello delle *Meditationes de prima philosophia*, derivi dalla commedia plautina. A ben vedere tante coincidenze potrebbero essere casuali, o semplicemente dovute al fatto che l'*Amphitruo*, con i suoi personaggi doppi, possiede una ricchezza linguistica e tematica in grado di suscitare ipotesi di echi e influenze praticamente in qualsiasi opera dell'intelletto umano.

Il saggio successivo trae spunto dall'ultimo verso di un famoso frammento di *comedia togata* di Afranio (378-382 R.<sup>3</sup>): Francisco García Jurado, "*Mala aetas nulla deleni-*

*menta invenit*. O la paradoja de Afranio entre el fragmento y la cita” (pp. 495-522). Il frammento rappresenta un amaro contrasto tra la donna attraente, in grado di adescare gli uomini con le sue qualità esteriori, e l'*anus* che vorrebbe ancora avere un amante, ma non le sono sufficienti le sole lusinghe (*delenimenta*). Il lavoro di García Jurado, che non è facile sintetizzare in poche parole, si fa apprezzare per la completezza dell'esposizione: nella prima parte affronta la tradizione del testo (citato da Nonio Marcello) e le varie proposte degli editori; nella seconda si occupa del filologo di XIX secolo Alfredo Adolfo Camús, la cui esegesi del frammento è più specificamente indirizzata alla ricostruzione del contesto.

La sezione si conclude con il saggio di Antonio María Martín Rodríguez, “Amores inadecuados en la comedia plautina y su pervivencia en los nuevos géneros dramáticos de la cultura de masas” (pp. 523-554): la prima parte prende in esame le caratteristiche dei personaggi plautini e i loro ruoli attanziali all'interno dell'intreccio. L'analisi, tuttavia, ben poco aggiunge a quanto oggi —con il ricorso alle categorie propiane— sappiamo circa il “possesso strutturale della trama” da parte del poeta, secondo l'efficace definizione di Cesare Questa (*Il ratto dal serraglio*, Urbino 1997<sup>2</sup>, p. 10; inoltre, per la relazione esistente tra le qualificazioni dei personaggi e gli schemi narrativi, cf. almeno Maurizio Bettini, *Verso un'antropologia dell'intreccio*, Urbino 1991). La seconda parte, molto più breve della prima, affronta il tema della sopravvivenza, in alcune produzioni televisive americane e spagnole, di quel genere di situazioni —fondate sui conflitti amorosi— che sembrano replicare nella cultura contemporanea le strutture semplici delle trame plautine.

Questi atti delle “Primeras Jornadas Internacionales de Teatro Romano” sono il risultato di un lavoro nel complesso ponderato e attento, quantunque risulti leggermente sbilanciato sul versante del genere comico. Si nota, in generale, una scarsa attenzione riservata alle tematiche relative alla tecnica teatrale: manca, infatti, una sezione dedicata alla composizione dei testi drammatici in rapporto allo spazio scenico e alla *performance*. Nondimeno, la gran parte dei saggi raccolti in questo volume costituisce una sintesi originale e di buon livello, rappresentativa degli attuali orientamenti della critica in tema di teatro romano.

Salvatore Monda  
Università degli Studi del Molise

Alfredo Mario MORELLI (ed.), *Lepos e mores: una giornata su Catullo. Atti del convegno internazionale, Cassino, 27 maggio 2010*, Cassino, Edizioni Università di Cassino, 2012 (Collana di studi umanistici, 2.), 286 pp. ISBN 978-88-8317-065-2.

**E**ste libro recoge en 2012, reeditadas por su organizador, Alfredo Mario Morelli, las Actas del *Convegno internazionale* de Cassino, celebrado en mayo de 2010.

Morelli presenta el trabajo mediante una “Prefazione” en la que indica con brevedad y gratitud la historia del mismo, desde el *Convegno* hasta su edición final (pp. 7-8).

En la “Introduzione” (pp. 9-11) hace un rápido y experto recorrido por los temas fundamentales en torno a los cuales se centrarán los estudios: la dualidad entre el arte y la moral en Catulo, la caracterización de su *lepos*, que define como “la elegancia, el humor y la *doctrina* de la poesía catuliana” y sus *mores* (*ethos*) tanto del poeta (*ego*) como de sus personajes (*personae*) dentro del marco de su literatura.

Franco Bellandi, “*Amour-passion e amore coniugale nella poesia di Catullo*” (pp. 13-71) es un libro dentro del libro, dadas sus casi 60 páginas. Parece<sup>1</sup> una puesta al día de su obra previa *Lepos et pathos*, que es a su vez una puesta al día de escritos suyos anteriores<sup>2</sup>. Está muy documentado y ofrece una panorámica de los tipos de amor que indica su título, distribuida a lo largo de tres capítulos. Bellandi distingue con acierto entre el amor-*lusus*, el amor-*eros*, el amor-*unius*, el *coup de foudre*, el shock violento, el *ego-loquens*, el amor conyugal; estudia los modelos griegos y latinos (un punto fuerte de su libro dentro del libro) y la bibliografía existente, e interpreta con voz propia muchos pasajes de Catulo, demorándose especialmente en los poemas 51, 8, 76 y 87, así como en las diversas facetas del amor en los *carmina maiora*. En mi opinión, el poema 63 también trata del “matrimonio”, por la vía del sacerdocio de Catulo hacia Lesbía, como he pretendido demostrar en otro lugar<sup>3</sup>.

Sven Lorenz, “*Versiculi parum pudici: The Use of Obscenity in the Liber Catulli*” (pp. 73-97) se centra en los poemas que cabe esperar: 16, 56, 80, 6, 12, 15, 32, 37, 58, diferenciando entre el uso de vocabulario inequívocamente obsceno, la plasmación de prácticas obscenas y la “pseudo-obscenidad”. Haciendo uso de la interpretación de Quintiliano arguye que con frecuencia el lector se deja llevar por el corpus catuliano completo para sacar falsas asociaciones, como por ejemplo ocurre con los poemas 2 y 3, que no hubieran recibido en su opinión las interpretaciones mayoritarias de no haber sido por la influencia del resto. “The fact that Catullus is not always obscene is crucial. Otherwise, he could not create certain expectations among his readers which may be fulfilled or disappointed”. Sven Lorenz argumenta su opinión, que muchos no compartimos, pero que en sí es perfectamente válida.

Alfredo Mario Morelli, “*Invenustus amator: una analisi di Catull. 69 e 71*” (pp. 99-135), hace un estudio “exento” de este díptico de poemas cuyo nexo de unión es la alusión al hedor, al macho cabrío. Los estudia *per se*: entra incluso en los detalles de crítica textual, y los sitúa como herederos de la tradición epigramática grecolatina. Descarta que tengan una necesaria conexión con las infidelidades de Lesbía y/o Juvencio, lo cual es perfectamente válido, pero como ocurre con el capítulo precedente de Lorenz, y en el contexto del ‘libro’ (como un todo) de un poeta enfermente (76) enamorado de Lesbía e incluso de Juvencio (99), es tal vez mucho descartar.

<sup>1</sup> No puedo valorarlo en su justa medida; por desgracia nuestra biblioteca no dispone de sus obras anteriores.

<sup>2</sup> Véase la reseña de J. Gaisser en *Bryn Mawr Classical Review*, 2008.10.30.

<sup>3</sup> Cf. *infra*, n. 5.

Li Song-Yang, “Catullo 71,4: *a te oppure autem?*” (pp. 137-150) retoma el recién estudiado poema 71 pero en un capítulo estrictamente textual<sup>4</sup>. Defiende paleográficamente, pero también de forma muy documentada, la lectura *autem* frente a *a te*. Sorprende que no cite el excelente texto de Antonio Ramírez de Verger<sup>5</sup> que en breves y solventes líneas resume la transmisión textual y las conjeturas y, de entre ellas, elige *apte*.

Lindsay Watson, “Catullus, *inurbanitas* and the Transpadanes” (pp. 151-169) analiza los pasajes en los que Catulo habla de su patria, tal como aparece connotada en sus propios versos: *aut Transpadanus, ut meos quoque attingam* (39,13). Tras el estudio de las diversas menciones a su patria, y tras hacer el análisis pertinente de la *urbanitas* y sus opuestos (*inurbanitas*, *illeepidum*, etc.) en el propio poeta, concluye que la opinión de Catulo acerca de su patria y de sus paisanos no es positiva, al contrario del “orgullo” de Catulo por su patria que defendía Wiseman<sup>6</sup>, el cual en opinión de Lindsay Watson (y lo creo también yo) estaba equivocado en este punto.

Alex Agnesini, “*Lepos, mores, pathos, furor, risus... Per una ‘ri-sistemazione’ de alcuni carmina catulliani*” (pp. 171-202). ¿Es Catulo un poeta clásico en el sentido de aunar τέχνη και ἐπιστήμη? ¿Es más bien un alejandrino? ¿Su obra es puro artificio, sin referente real ni siquiera para Lesbia (David Wray)? ¿Se divide su obra en las categorías hermenéuticas de *lepos* y *pathos* (Franco Bellandi)? A todas estas preguntas se enfrenta Agnesini estudiando el empleo de arcaísmos, el empleo de “ennianismos” (es decir, la emulación de Ennio), la relación e interacción entre los *carmina* y sus destinatarios y el uso de los géneros literarios, desde la doble perspectiva que implica el título del libro: desde el punto de vista, a veces inextricable (τὸ πρέπον), entre el contenido y la forma, entre *mores* y *lepos*.

Leopoldo Gamberale, “Aspetti dell’amicizia poetica fra Catullo e Calvo” (203-245) estudia un punto interesantísimo de la obra de Catulo. Catulo sabía dónde se situaban, respecto a la grandeza de su propia obra, sus amigos y enemigos poetas, incluso su enemigo Cicerón, en el que también se detiene Gamberale. No son mensajes unívocos los de Catulo. Gamberale puede sacar mucho más partido aún de este estudio. A Calvo lo trata con amistad y con superioridad, con el orgullo y la modestia de todo autor que sabe que es un grande. Basten tres ejemplos:

a Cornelio (poema 1):

—“Cornelio, ¿tu obra perdurará?”, como no perduró, “Te lo digo porque la mía (ojalá que, yo diría que) sí”;

<sup>4</sup> La crítica textual parece que se sale del título del libro *Lepos e mores*, pero sin textos bien estudiados la crítica no tiene punto de partida. Sea por tanto siempre bienvenida.

<sup>5</sup> A él se debe el excelente texto, y yo fui responsable de su traducción y comentario: C. Valerij Catulli Carmina - Catulo, *Poemas* (2005), Sevilla-Huelva, Fundación “El Monte”.

<sup>6</sup> T.P. Wiseman (1985), *Catullus and his World*, Cambridge, Cambridge University Press, 107.

a Cicerón (poema 49):

— “¿Tú el mejor de los oradores y yo el pésimo de los poetas? Eso lo veremos, amigo”;

a Calvo (poema 53), por fin, a quien inmortaliza Catulo ni más ni menos que como *salaputium disertum*. Y es que pese al *amor-pietas* por su amigo Calvo que trasluce el poema 50, otras veces, entre los mortales y entre los amigos, a la vez que rivales poéticos, rula la mala leche<sup>7</sup>.

En resumen, esta obra es una gran aportación a los estudios catulianos, cuyo contenido se ciñe en general al título, y se centra en un aspecto crucial de Catulo: su posición moral ante su vida, ante el amor, ante la sociedad de su tiempo, y todo ello sin perder ni por un instante el otro gran amor de su vida, el *lepos*, la poesía.

El libro se cierra con una bibliografía competente y con un Índice de nombres y de cosas notables, siempre dignos de agradecer.

Ana PÉREZ VEGA  
Universidad de Sevilla

M<sup>a</sup> Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (ed.), *Textos médicos grecolatinos antiguos y medievales: estudios sobre composición y fuentes*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2012 (Colección Humanidades n<sup>o</sup> 123), 286 pp. ISBN 978-84-8427-882-5.

El estudio de los textos médicos en griego y latín de la Antigüedad y de la Edad Media ha sido uno de los ámbitos de la investigación en Filología Clásica en los que ha habido más avances en los últimos años. Son varios los grupos de investigación e investigadores que centran sus trabajos en esta literatura, y podemos destacar felizmente que algunos de ellos son españoles. Por ello, es bienvenido este volumen que nos revela los principales problemas que plantean estos textos y propone metodologías y soluciones muy valiosas. La literatura médica no tiene una historia de la transmisión lineal, como la que tuvieron los textos literarios. Son textos de carácter práctico y de mucho uso, que se traducen, se remozan, se reelaboran, se amplifican con materiales procedentes de otras fuentes o se resumen. Su estudio requiere, por tanto, la aplicación de una metodología específica en cada caso que contemple las cuestiones de historia de las fuentes, de lingüística y de literatura. La propuesta de este volumen, en tal sentido, es partir de la crítica de fuentes para llegar a la crítica textual, y hacerlo desde la Filología Clásica.

Componen el volumen una presentación (pp. 9-10) a cargo de su editora, M<sup>a</sup> Teresa Santamaría, y diez artículos de diferentes autores (pp. 11-265) que recogen los trabajos presentados en el Seminario Internacional de Investigación sobre “Textos médicos gre-

<sup>7</sup> DRAE, mala leche. 1. f. vulg. Mala índole, mala intención. “La pregunta del examen está hecha con mala leche”. 2. f. vulg. mal humor. “Hoy viene de mala leche porque se le ha pinchado una rueda”.

colatinos antiguos y medievales”, celebrado los días 4 y 5 de octubre de 2011. Se completa con dos índices, uno antroponímico (pp. 267-270) y otro de manuscritos citados (pp. 271-273), y dos conjuntos de resúmenes y palabras clave de cada uno de los trabajos publicados: en inglés (pp. 275-279) y en la lengua en que está escrito cada uno de ellos (pp. 281-286).

En la presentación se exponen las líneas generales del volumen: motivaciones, justificación y oportunidad. Esto permite al lector comprender en qué radica la originalidad de estos textos, por qué hay que estudiarlos y editarlos y qué metodologías se pueden seguir para llegar al mejor resultado. La editora define claramente estos textos como “prácticos”, lo que condiciona su composición y su transmisión. Son aspectos básicos para su edición, traducción e interpretación. El corpus es muy amplio y variado, e incluye tanto textos puramente científicos, de zooterapia o ginecología, como textos que pertenecen más al ámbito de la superstición y la magia. Aunque a lo largo de todo el volumen se pone de manifiesto que el estudio de las fuentes y de la composición no se puede desvincular de la edición crítica, es posible englobar los diferentes trabajos, atendiendo a su temática, en cuatro grupos: crítica textual, estudios de fuentes y de transmisión, estudios sobre la lengua y estudios sobre autoría e identificación de textos.

Al primer grupo pertenece la mayor parte de los trabajos, que tratan sobre escritos de zooterapia relacionados con Sexto Plácido, como el de Arsenio Ferraces, titulado “Arqueología del *Ars medicinalis de animalibus*, un bestiario altomedieval todavía inédito” (pp. 11-28), y el de M<sup>a</sup> Teresa Santamaría, “Establecimiento de fuentes y enmiendas textuales en el *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido” (pp. 151-186). El primero se plantea cómo editar un texto conservado en dos redacciones diferentes; para ello propone un *stemma* (p. 26) convincente que explica la historia textual de esta doble redacción. Una cuestión diferente es cómo reflejar los datos de este *stemma codicum* en una edición crítica. Por su parte, Santamaría propone ejemplos de enmiendas del texto del *Liber medicinae ex animalibus* de Sexto Plácido a partir de pasajes paralelos en Plinio, Marcelo de Burdeos y las *Cyranides* (tablas en pp. 163-167 y anexo en pp. 170-186); sin embargo, siempre hay que tener en cuenta que estos pasajes paralelos pertenecen a textos que han tenido su propia historia de la transmisión y su propia evolución. Se puede incluir también en este grupo un tercer trabajo que, sin una orientación editorial tan clara como los anteriores, llega a conclusiones que se tendrán que tener en cuenta para una futura edición crítica. Es el trabajo de José C. Santos Paz, “Organización y fuentes del recetario de zooterapia conservado en el manuscrito Bodley 130” (pp. 187-214).

Al segundo grupo pertenecen los artículos que tratan cuestiones relacionadas con los orígenes de los textos médicos y su evolución en la Antigüedad y en la Edad Media. A qué tipo de lector iba dirigido el *De Medicina* de Cornelio Celso es el tema que estudia Innocenzo Mazzini, “Pubblico, volontà didattica e organizzazione della materia nel *De Medicina* di A. Cornelio Celso” (pp. 95-106). Sus conclusiones, apoyadas en argumentos bastante sólidos (pp. 97-100), delimitan muy bien el contexto social y cultural en el que se generó este texto y a la vez explican su éxito en épocas posteriores. También está muy relacionado con el contexto social y cultural en que se desarrollan los textos médicos el

trabajo de Joaquín Pascual, “Las propiedades terapéuticas del *equiferus* desde Plinio hasta el siglo XV” (pp. 125-50). Con la lectura de este trabajo, muy completo en lo que se refiere al uso de fuentes latinas y españolas, el lector puede comprender con un ejemplo práctico, el de los remedios medicinales del *equiferus* o cebra hispana, cómo fue la transmisión de los textos médicos en la Edad Media y en qué condiciones han llegado a la Edad Moderna. En otro trabajo, titulado “Il *liber geneciae ad soteris obsetrix* e la tradizione de Sorano” (pp. 215-244), Anna Maria Urso conjuga el estudio de la historia, de la evolución y de la transmisión de un texto ginecológico perteneciente a la tradición del médico griego Sorano, que se ha transmitido como parte de un libro más amplio de formación tardoantigua.

Al estudio de la lengua está dedicado el trabajo de Klaus-Dietrich Fischer, “Hochmittelalterliche redaktionelle Eingriffe in medizinischen Texten” (pp. 29-53). El autor examina algunos tratados (*Physica Plinii, Quaestiones medicinales* del pseudo Sorano y el *Liber Medicinalis* del pseudo Demócrito) y confirma con abundantes ejemplos (cuadros de las pp. 49-53) la hipótesis de que hubo una revisión que buscaba actualizar la lengua de estos textos, revisar su estilo y corregir sus deficiencias y pasajes corruptos. De cuestiones lingüísticas y sus implicaciones para el estudio de la transmisión trata el trabajo de Manuel E. Vázquez Buján, “Mecanismos de adaptación de algunas *adiciones* en la versión Aa del Oribasio latino” (pp. 244-265). El autor analiza el método de trabajo del compilador y procedimientos de composición de la versión Aa (la más antigua de las traducciones latinas de Oribasio) tomando como ejemplo el pasaje correspondiente a 8,21. Con los materiales y ejemplos que se aportan (especialmente en los cuadros de las pp. 259-265) se llega a una caracterización del texto Aa en relación con sus fuentes y se resalta el carácter literario del trabajo llevado a cabo por su autor.

A la identificación de escritos médicos, cuestión que está en estrecha relación con problemas de fuentes y de transmisión, están dedicados los trabajos de Enrique Montero Cartelle, “Métodos de formación de obras médicas latinas medievales: a propósito de los *Remedia contra maleficia*” (pp. 107-123), y de Ivan Garofalo, “Il *De pulsibus* di Philaretus e il Περὶ σφυγμῶν di Philaretos (con in appendice l’edizione del *De pulsibus*)” (pp. 55-94). En su trabajo, Montero identifica el origen de las diferentes secciones procedentes de otras obras que componen los *Remedia*, transmitidos en manuscritos y ediciones de Arnaldo de Vilanova (pp. 115-120) y proporciona al lector un ejemplo muy interesante de los complejos procesos de formación de estos textos. Por su parte, Garofalo propone identificar el Περὶ σφυγμῶν de Filareto como testimonio del *De pulsibus* del pseudo Galeno reelaborado a partir de Filareto, basándose en los préstamos latinos y en los errores de interpretación y lectura del original latino. Los datos tomados de la comparación de los textos y de su historia de la transmisión (pp. 61-75) son un apoyo consistente de la hipótesis del autor, que además se ve refrendada por una valiosa e interesante edición crítica del *Liber Philareti de pulsibus* publicada a modo de apéndice (pp. 81-94).

Los diez trabajos reseñados nos permiten tener una idea de la situación actual de este ámbito de investigación y de las metodologías y orientaciones con las que actualmente se está trabajando. Su lectura pone de manifiesto un dato muy importante: se

percibe la necesidad de revisar algunas de las ediciones ya existentes de textos que pertenecen al *corpus* médico antiguo y medieval y de abordar las ediciones futuras con metodologías adecuadas a cada caso, siempre con una perspectiva filológica más amplia que tome en consideración no solo los datos relativos a la transmisión, sino también los relacionados con el estudio de las fuentes y la autoría.

José Manuel CAÑAS REÍLLO  
ILC - CSIC

José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, Óscar DE LA CRUZ PALMA y Cándida FERRERO HERNÁNDEZ (eds.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico*, Florencia, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2011 (Millenio Medievale 92. Strumenti e studi n. s. 30), XII + 1144 pp. ISBN 978-88-8450429-6.

Este voluminoso libro, publicado en la colección “Millenio Medievale” de la SISMEL, hace sin duda honor a los fines para los que fue creada su serie “Strumenti e studi”: los noventa y cinco estudios que nos ofrece son un “strumento di lavoro medievistico” al que harán bien en recurrir quienes se dediquen a cualquiera de las parcelas del saber que caben bajo la etiqueta “Latín medieval hispánico”, amplia y restringida a la vez. Se trata de una recopilación de ponencias y comunicaciones de los participantes en el V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico (Barcelona, 7-10 de septiembre de 2009), organizado por las Universidades de Barcelona y Autónoma de Barcelona con el apoyo de diversos organismos españoles e internacionales (en la página web de la SISMEL se ofrece una relación completa de los artículos y sus autores, según el orden en que aparecen dentro de sus respectivas secciones temáticas [cf. <http://www.sismel.it>, revisada por última vez el 17 de julio de 2013]).

La obra, encabezada por el sumario y una brevísima presentación (pp. III-XII), se estructura de acuerdo con once secciones temáticas diferentes (pp. 3-1088): “Estudios visigóticos” (3-117), que consta de nueve artículos; “Autores medievales hispanos” (119-342), con veinte artículos; “Hagiografía” (343-401), con cinco; “Literatura de controversia” (403-464), cinco; “Textos científicos” (465-598), once; “Traducciones” (599-690), nueve; “Estudios literarios” (691-819), trece; “Documentación medieval” (821-877), cuatro; “Crónicas medievales” (879-931), con cinco; “Lengua y lexicografía” (933-1013), siete; y “Edición de textos y bases de datos” (1015-1088), con siete. Dichas once secciones van seguidas, bajo el epígrafe *In memoriam*, de cinco notas (pp. 1089-1110) en recuerdo de los doctores Joan Bastardas i Parera (a cargo de J.L. Vidal), Virgilio Bejarano (L. Ferreres y M. Mayer), Manuel C. Díaz y Díaz (J.E. López Pereira) y Claudio Leonardi (A. Paravicini Bagliani). Cierra el volumen una extensa sección de índices (pp. 1111-1144): “*Index codicum*” (1113-1121), “*Index auctorum*”, “*Index operum anonymorum siue in dubio*” (1123-1135 y 1137-1141) e “*Index documentorum*”, que incluye una pequeña sección de “*Documenta epigraphica*” (1143-1144).

En la contraportada leemos que “La celebración (...) muestra la consolidación del esfuerzo y rigor científico de los estudiosos del Latín Medieval Hispánico de la Península y de allende nuestras fronteras”. En efecto, una vista de conjunto a las Actas de esta serie de congresos (esta quinta, más las publicadas por las Universidades de León [I: 1995; II: 1998; III: 2002] y Lisboa [IV: 2006]), permite apreciar los frutos del trabajo continuado de un número de investigadores cada vez mayor y más extendido geográficamente: por una parte, se ha ido delimitando con mayor precisión un campo de estudio enormemente rico y fructífero (del ‘Latín medieval’ de los primeros encuentros se ha pasado en los últimos al ‘Latín medieval hispánico’); por otra, se profundiza cada vez más en la investigación de las variadísimas vertientes que ofrece la Latinidad medieval hispánica. Y todo ello, haciendo evidente una constante que ya va creando tradición: el reconocimiento, en forma de dedicatoria o de memoria agradecida, a quienes nos han ido abriendo caminos en esta disciplina.

Las novedades más destacables que presentan estas Actas respecto a las de los congresos anteriores son, en nuestra opinión, las secciones temáticas, los resúmenes en inglés publicados al final de cada artículo y, sobre todo, los índices. Estas tres novedades son a la vez resultado y prueba de lo arriba expuesto: las secciones son más numerosas y diversas que las correspondientes a los congresos I y III (las Actas de los congresos II y IV no presentan tal estructura). Los resúmenes permiten al lector formarse un juicio rápido respecto al contenido de cada contribución. Y, sobre todo, la presencia de índices transforma el libro en una herramienta de trabajo científico más útil y precisa. Estos tres elementos se complementan de forma muy provechosa. En efecto, resúmenes e índices ayudan a sacar un mayor partido de todos los trabajos. De hecho, quienes se acerquen a esta obra con un interés determinado, recogido en cualquiera de los títulos establecidos para las diversas secciones, harán bien en no limitarse a consultar una parte del sumario, porque las secciones aglutinan los trabajos atendiendo solo a uno de sus aspectos destacables. Leer el sumario completo, consultar los resúmenes y revisar los índices permite observar que hay artículos susceptibles de haber podido figurar en dos o más de los bloques temáticos delimitados.

Si pasamos a analizar el contenido de las contribuciones, podemos distinguir claramente ciertas corrientes que marcan un *continuum* y, a la vez, una clara progresión en el camino andado durante las últimas dos décadas en los estudios acerca de la Latinidad medieval hispánica. De dicho *continuum* y dicha progresión forman parte, por ejemplo, la crítica textual, los estudios de transmisión y, sobre todo, los de léxico, especialmente los de las colecciones documentales (los trabajos de varios grupos de investigación regionales encuentran eco abundante en este volumen). A su vez, en paralelo con lo anterior, vemos que se van abriendo paso con fuerza nuevos bloques temáticos que apenas estaban presentes en las primeras actas: el ámbito de las traducciones a lenguas romances y el de los escritores bajomedievales quizá sean los más notorios.

En su aspecto formal, la edición hubiera podido mejorarse con una corrección homogénea de todos los resúmenes y con una revisión final cuidadosa de artículos e índices. Esta revisión habría permitido subsanar ciertos fallos concretos y de conjunto. Al-

gunos quizá sean fruto de problemas de maquetación (el más importante, quizá, la ausencia de las notas a pie de página de uno de los artículos [pp. 1071-1074]). Otras erratas, por el contrario, parecen más bien travesuras del azar, que en ocasiones burla el más extremo cuidado de los correctores precisamente en lugares destacados, allá donde nuestros conocimientos no pueden ponerse en duda de ninguna manera (hay errores en el uso de la gramática española y en la escritura de nombres propios, así como alguna falta de concordancia en el latín de los índices). No obstante, estos hechos son detalles menores en comparación con la calidad científica del volumen y de la mayor parte de los artículos que lo forman.

Como valoración global, no podemos sino subrayar que, sin duda, uno de los dos *desiderata* con los que sus editores nos presentan esta obra (“que la publicación presente [...] sea el testimonio del alto nivel con el que se desarrollaron los trabajos del V Congreso...”, p. xii) es ya un hecho: si repasamos las palabras de D. Manuel C. Díaz y Díaz en la ponencia de clausura del I Congreso Nacional de Latín Medieval (León 1993), la gran mayoría de los horizontes que enumeraba en su “Problemas y perspectivas del latín medieval hispánico” está ya aquí presente. El otro deseo de los editores de esta obra, que la misma “sirva de estímulo y avance de nuestros estudios”, de modo que los investigadores del Latín medieval hispánico podamos proponernos “nuevas metas de conocimiento y calidad científica”, está en manos de todos los que nos interesamos por esta bella y multiforme disciplina. Los organizadores del que será el VI Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico recogen en este libro un valioso testigo con el que ayudarnos a seguir haciendo camino.

M<sup>a</sup> Adelaida ANDRÉS SANZ  
Universidad de Salamanca

Ana Isabel MARTÍN FERREIRA (ed.), *Medicina y Filología: Estudios de léxico médico latino en la Edad Media*, Oporto, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2010 (Textes et Études du Moyen Âge, 56), 258 pp. ISBN 978-2-503-53895-2.

Recoge el presente libro los trabajos sobre léxico médico latino de nueve especialistas españoles en el tema, pertenecientes todos ellos al grupo *Speculum medicinae* de la Universidad de Valladolid, uno de los principales focos de la investigación en el terreno de los textos médicos latinos en nuestro país. Tomando como base los datos obtenidos en la elaboración del *Diccionario Latino de Andrología, Ginecología y Embriología - Antigüedad, Edad Media y Renacimiento* (DILAGE), dirigido por el profesor Enrique Montero Cartelle, al que llevan dedicados ya más de diez años, los autores presentan en este volumen estudios que, en conjunto, ofrecen una amplia visión del léxico de la Medicina en la Edad Media, puesto que están centrados en aspectos tan variados como la fisiología (Miguel Ángel González Manjarrés, “Las virtudes naturales principales”, pp. 87-104), la patología (José Pablo Barragán Nieto, “Las afecciones de la piel”, pp. 33-53; Victoria Recio Muñoz, “La inflamación”, pp. 207-220), la pediatría (Ana Isabel Martín Ferreira, “Del embrión al

niño”, pp. 119-164), las cuestiones médicas relativas a la condición sexual (Alejandro García González, “Afeminados, viragos y hermafroditas”, pp. 55-86; M<sup>a</sup> Jesús Pérez Ibáñez, “La distinción sexual: hombre y mujer”, pp. 183-206; Cristina de la Rosa Cubo, “Mujeres y sexualidad: vírgenes, viudas, monjas y prostitutas”, pp. 221-245), o en asuntos ya propiamente lexicológicos, representados por los trabajos de M<sup>a</sup> Cruz Herrero Ingelmo (“Deformaciones de términos griegos”, pp. 105-117) y Enrique Montero Cartelle (“Deformaciones de términos árabes”, pp. 165-181).

El volumen se abre con una “Introducción” (pp. 7-14) que incluye un listado de “Abreviaturas y fuentes citadas” (pp. 15-31), y finaliza con unos utilísimos índices de “Autores antiguos, medievales y renacentistas y obras anónimas” (pp. 249-254) y de “Autores modernos” (pp. 255-258).

Para adentrarse en cada uno de los estudios presentados, resulta de capital importancia realizar la lectura de la Introducción de la editora, en la que explica con buen criterio y de manera concisa el proceso de gestación y elaboración del DILAGE y sus características, de modo que el lector puede comprender perfectamente la estructura de los trabajos y la procedencia de los datos léxicos manejados en ellos. En efecto, la pauta seguida en los mismos para el análisis de las familias léxicas viene dada por el ámbito cronológico fijado para el DILAGE, de manera que los datos ofrecidos sobre el uso de léxico médico en la Edad Media se combinan con la aportación de los antecedentes de la Antigüedad y la constatación de su pervivencia o variación en el Renacimiento, ofreciendo en cada caso un amplio panorama de usos y variantes.

Si, como explica la profesora Martín Ferreira en la Introducción, es novedoso el DILAGE por la inexistencia hasta ahora de un diccionario de términos médicos latinos sobre ginecología, andrología y embriología, y por el período temporal que este abarca, también lo son los trabajos que recoge este volumen, que abordan dentro de esa estructura un conjunto amplio de familias léxicas sobre las que no existía hasta ahora ningún estudio global desde esa perspectiva diacrónica relativa a su presencia y uso en textos médicos. Las conclusiones de cada uno, por tanto, resultan del máximo interés para quienes se dedican a la historia de la Medicina de estas épocas, tanto en forma como en contenido, y por supuesto para quienes lo hacen desde la perspectiva filológica. Y no menos interesantes resultan los dos trabajos dedicados en el libro a las deformaciones léxicas, que permiten, como no podía ser de otra manera, integrar el griego y el árabe en la conformación del léxico médico latino a lo largo de las etapas mencionadas.

Logro del volumen y, por tanto, de cada uno de los trabajos que lo integran, es también la recopilación de una bibliografía actualizada y especializada sobre cada tema, que abarca muy especialmente el ámbito cronológico comprendido entre los años ochenta y la actualidad, lo cual permite comprobar el carácter relativamente reciente de este campo de investigación, así como conocer los antecedentes de los trabajos presentados y valorar, por ello, el alcance, la novedad y la necesidad de estos últimos, que quedan sobradamente demostrados. Como es lógico, entre la bibliografía citada hay también estudios anteriores a los que hay que añadir las ediciones de textos médicos, que ocupan un marco temporal más amplio, como se ve en la lista previa de fuentes citadas.

La presentación de los estudios y la estructura conferida al volumen son impecables, de manera que las trabajosas y complejas clasificaciones de léxico en cada caso quedan bien claras a los ojos del lector, ya sea a través de capítulos diversos, ya por medio de tablas, que se completan con explicaciones, definiciones y fragmentos de fuentes.

No obstante, aunque mínimos, se han deslizado algunos fallos formales en el libro, como la ausencia de cursivas en algunos términos latinos (p. 39: *erysipela*, *esthiomenus*); la referencia cronológica de 1966 (p. 169, nota 9), que en realidad debe ser 1996, para el DETEMA (*Diccionario español de textos médicos antiguos*, M<sup>a</sup> Teresa Herrera [dir.], Arco Libros, Madrid); o el singular ‘Deformación’ en los encabezados del artículo “Deformaciones de términos árabes”, titulado con el plural al principio del mismo y en el índice general de la obra. Pequeños y escasos detalles sin importancia que en nada empañan la calidad y la altura científica de los trabajos del volumen.

M<sup>a</sup> Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ  
Universidad de Castilla-La Mancha

PEDRO DE VALENCIA, *Epistolario*, estudio preliminar, edición, traducción, notas e índices de Francisco Javier FUENTE FERNÁNDEZ y Juan Francisco DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ, Madrid, Ediciones Clásicas, 2012, 396 pp. ISBN 84-7882-759-5.

**A** caso sea en los epistolarios donde más claridad pueda reconocerse a la persona que se esconde detrás del personaje y donde late con menos retórica la vida que en otro tiempo vivieron escritores, artistas, políticos, magnates, monarcas o prójimos sin más. En este caso, se trata de cuarenta y tres cartas escritas por Pedro de Valencia en latín y castellano, a las que los editores han añadido cuatro más que le remitieron Benito Arias Montano y Juan Moreto. Vaya por delante que Pedro de Valencia (1555-1620) fue una figura singular en la España que pasó del siglo XVI al XVII y, con ello, del reinado de Felipe II al de su hijo. De hecho —y eso se refleja transparentemente en su correspondencia—, su vida toda cambiaría con la centuria, pues, si antes de 1607 vivió primero como discípulo y amanuense del biblista Benito Arias Montano y luego como hombre de letras avecindado en Zafra a la sombra de la casa de Feria, en esa fecha pasó a asentarse en Madrid como cronista real y muy cerca del poder en la convulsa corte de Felipe III.

Las cartas aquí reunidas son fiel reflejo de esa trayectoria, donde se suman misivas meramente eruditas, como la del licenciado Ontiveros, y otras personales, como las que envió a fray José de Sigüenza entre 1593 y 1605. Hay en este carteo epístolas familiares, al modo humanístico, como la remitida al duque de Feria; comerciales, como las despachadas a Juan Moreto hacia Amberes; políticas, como las advertencias dirigidas a fray Gaspar de Córdoba o como aquella en que responde a una consulta del Consejo de Estado; dedicatorias, como la de remisión de su tratado *Para la declaración de una gran parte de la estoria apostólica en los Actos y en la epístola a los Gálatas* a don Bernardo de Sandoval y Rojas; o ejercicios de teología neotestamentaria, como la epístola latina en la que solicita al papa Paulo V una festividad propia para san Pablo. Añádanse a ello los dos famosos

escritos que dirigió a don Luis de Góngora respondiendo a su solicitud de examen para las *Soledades* y el *Polifemo*.

Aun tratándose de un número reducido de cartas, transmiten una imagen exacta de los intereses de Pedro de Valencia, de sus muchos conocimientos humanísticos, bíblicos, políticos, económicos, médicos, artísticos o teológicos y del círculo de relaciones que fue conformando antes y después de la muerte de su maestro, Benito Arias Montano. De hecho, este *Epistolario* es desde ahora un instrumento imprescindible para el estudio de la figura y la obra de Pedro de Valencia, complementario a la estupenda labor editorial que, en la Universidad de León, dirigió primero Gaspar Morocho y ahora Jesús Nieto Ibáñez para sacar a la luz la obra completa del polígrafo extremeño. Los responsables de esta edición son Francisco Javier Fuente Fernández, estudioso del Siglo de Oro y editor de las *Obras completas* de Francisco Terrones Aguilar del Caño (Universidad de León, 2001), y Juan Francisco Domínguez Domínguez, profesor de Filología Latina en la misma Universidad, especialista reconocido en el humanismo hispánico y editor de otros textos epistolares humanísticos, como alguna carta de Arias Montano a Fray Luis de León (1998) o la correspondencia de Pedro Chacón (2012).

El libro que presentan está dividido en tres partes, acaso demasiado diferenciadas entre sí. La primera de ellas corresponde al “Estudio preliminar”, que firma en exclusiva Francisco Javier Fuente Fernández. Dicho estudio traza una breve semblanza del autor, clasifica las cartas según la procedencia de sus originales y estudia los destinatarios de las mismas y sus contenidos, prestando una especial atención a la censura de los poemas gongorinos, aun cuando podría haber atendido algo más a las muy interesantes cartas latinas, mencionadas casi al vuelo. El “Epistolario en castellano” conforma la segunda parte y actúa como una sección independiente, con lista de abreviaturas, bibliografía y criterios de edición propios. Tales criterios pueden convertirse, sin embargo, en un pequeño obstáculo, ya que mantienen escrupulosamente la ortografía original y trasladan al texto un considerable número de signos diacríticos que podrían haberse reservado para el aparato crítico sin menoscabo alguno del rigor filológico y abriendo así la obra a otros lectores curiosos y ajenos al gremio. Quede constancia, no obstante, de que la edición de estas cartas castellanas resulta excelente y que está asimismo acompañada de una anotación erudita, exhaustiva y utilísima.

El “Epistolario latino”, editado y traducido por Juan Francisco Domínguez Domínguez, ocupa la última sección del libro con tres misivas de Pedro de Valencia, una de Arias Montano y otras tres de Juan Moreto. Las siete cartas están pulcramente editadas y acompañadas de un aparato crítico de variantes y una relación de fuentes clásicas al pie del texto latino, que ocupa la página par, y de una sistemática anotación, que acompaña la versión castellana en la impar. El trabajo realizado por el profesor Domínguez tiene un altísimo nivel filológico, no solo por la pulcritud en la edición de las cartas latinas, sino por la finura de unas traducciones que acercan el original a los lectores ayunos de latín, sin renunciar por ello a su forma y retórica propias.

Se cierra el libro con un índice onomástico que facilita su uso y consulta y que alivia, de algún modo, la excesiva autonomía que los editores han establecido entre las

misivas castellanas y las latinas. A mi juicio, hubiera sido preferible mantener un criterio de disposición estrictamente cronológico, más allá de la lengua circunstancialmente usada por el autor. Ello quizás hubiera dado al epistolario una mayor coherencia y continuidad en el tiempo, situando cada texto en un contexto propio y al lado de los otros que Pedro de Valencia firmó en fechas próximas.

Sea como fuere, se trata de un trabajo meritorio y minucioso, que recupera unos textos que, lejos de ser menores, nos ayudan a alcanzar una comprensión cabal de la obra y la persona del que fuera uno de los más reconocidos intelectuales en la corte de Felipe III. Ha de recibirse este *Epistolario* como una aportación esencial en la recuperación y puesta al día del humanismo hispánico, una tarea ingente que, de algunos años acá, se está llevando a cabo de manera silenciosa y continuada en varias Universidades españolas y que contribuirá decisivamente a una reconstrucción ajustada y fiable de la cultura española de los siglos XVI y XVII.

Luis GÓMEZ CANSECO  
Universidad de Huelva

Juan Antonio LÓPEZ FÉREZ (ed.), *Mitos clásicos en la literatura española e hispanoamericana del siglo XX*, 2 vols., Madrid, Ediciones Clásicas, 2009 (*Estudios de Filología Griega XII*), 1338 pp. ISBN 84-7882-663-7.

El presente doble volumen recoge las aportaciones expuestas con ocasión del VIII Coloquio Internacional de Filología Griega, *Influencias de la mitología clásica en la literatura española e hispanoamericana del siglo XX*, celebrado en la UNED los días 5 a 8 de marzo de 1997. El conjunto de sesenta y cinco artículos plantea por sí mismo la inevitabilidad de los ajustes de calendario que la edición de la obra ha exigido. Pero junto a la extensión misma de la publicación, asumida por un único editor, el profesor Juan Antonio López Férez, hay otros aspectos que conviene exponer. Además de los nueve trabajos que en su día se ocuparon de la literatura hispanoamericana (obra de Pòrtulas, Miranda Cancela, Neumeister, Vilanova, Pozzi, Pociña, del Río, de Tobía y Muñoz Jiménez, que citamos en el orden en que aparecen publicados), el editor ha tenido el cuidado de encargar un buen número de contribuciones sobre la práctica generalidad de la literatura hispanoamericana contemporánea, a fin de ofrecer un panorama más completo y a la vez equilibrado. Se comprende que tanto la tarea misma de asignar a diversos investigadores dichas contribuciones como la entrega de estas haya supuesto un retraso en la aparición de la obra<sup>1</sup>.

El primer volumen comprende la influencia de la mitología clásica en la literatura española del siglo XX, y atiende a un riguroso criterio cronológico, ya que arranca con los poemarios de Rubén Darío *Cantos de vida y esperanza* y *Canto a Argentina y otros poemas*,

<sup>1</sup> Las vicisitudes de la publicación son paralelas a las que corrió una obra precedente de muy parecidas características y editada también por el profesor Juan Antonio López Férez, *La mitología clásica en la literatura española. Panorama diacrónico*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2006.

aparecidos en los años 1908 y 1910<sup>2</sup> (M<sup>a</sup> Luisa Arribas), y con los estrenos teatrales de Benito Pérez Galdós de los años 1901, 1910 y 1914, *Electra*, *Cassandra* y *Alceste*, respectivamente (Joaquín Ritoré Ponce). Se cierra el volumen con la comparación de la recepción de la mitología clásica en dos autores dramáticos, Alfonso Sastre y Antonio Gala (Francisca Moya del Baño). A lo largo de la extensa serie de trabajos predomina la atención a autores concretos, si bien algunos artículos se ocupan de la recepción de la mitología en determinadas épocas de la producción dramática (Esteban Calderón Dorda, Jesús de la Villa, Pedro Luis Cano), en algunos novelistas más recientes, en concreto Millás, Savater y Prieto (Miguel Rodríguez Pantoja), y en la poesía de novísimos (Juan José Moralejo) y post-novísimos (Juan Luis Arcaz Pozo). Sorprende la inclusión de sendos trabajos sobre el *Prometeo* de Eugenio d'Ors (Gregorio Hinojo), obra de 1920 cuya traducción castellana apareció cincuenta años más tarde, en 1970, y sobre la prosa de Álvaro Cunqueiro (M<sup>a</sup> Carmen García Sola). Ni uno ni otro, Ors y Cunqueiro, en cuyas respectivas obras es innegable el vínculo con la mitología clásica, parecen haber gozado de una influencia señalada fuera de las literaturas catalana y gallego-portuguesa. Se echan en falta, en cambio, autores de la talla de Ramón Gómez de la Serna, Manuel Machado —piénsese en su poemario *Apolo*, de 1911, de eco parnasiano—, Manuel Salinas y Luis Martín Santos y su odiseica *Tiempo de silencio*. Tal vez algunos de los autores tratados en una misma contribución junto a otros (Francisco Ayala, por ejemplo) habrían merecido un estudio singular, aunque esta materia, como la de la selección misma de las figuras estudiadas, requeriría un análisis más detenido y que en parte dependería de motivos del todo personales.

El segundo volumen, en correspondencia con el primero, trata de la influencia de la mitología clásica en la literatura hispanoamericana del siglo XX. También aquí se aprecia el esfuerzo del editor y de los diferentes estudiosos por ofrecer un panorama general, en el que no obstante se dan, como era de esperar y en algunos casos también de agradecer, algunas yuxtaposiciones (Alfonso Reyes aparece en los trabajos de Pòrtulas y de Redondo, que llegan a analizar un mismo pasaje; Virgilio Piñera lo hace en los de Alicia Esteban Santos, Elina Miranda Cancela y Carmen Morenilla) y acaso alguna omisión, por ejemplo respecto a las obras de dos poetas ciertamente difíciles, el peruano César Vallejo (1892-1938) y el chileno Vicente Huidobro (1893-1948). Un trabajo que hubiera analizado conjuntamente las respectivas obras desde la perspectiva de la influencia de las literaturas antiguas, explícita en el caso de Huidobro y metamorfoseada en el de Vallejo —al que se ha comparado con otro poeta contemporáneo, Kostas Kariotakis (1896-1928)—, habría sido sin duda bienvenida. Hay en cambio alguna concesión a la vertiente más mediática de la recepción de la literatura hispanoamericana contemporánea, como es el caso de la contribución sobre la novela de Isabel Allende *La casa de los espíritus* (C. Martín Puente).

<sup>2</sup> Por razones metodológicas, Arribas se detiene en el extenso poema *Coloquio de los centauros*, publicado en 1896, a fin de presentar de manera atinada las claves de la influencia de la mitología clásica en el último Dario.

Capítulo aparte merecen las dos secciones finales, la de resúmenes en inglés (pp. 1067-1080) y la utilísima de índices (pp. 1077-1108), esta última obra del editor. Ambas secciones facilitan la consulta de una publicación tan extensa, en particular la de los índices, que aparecen además desglosados en cuatro bloques temáticos: pasajes clásicos, autores y obras estudiados, términos notables y nombres mitológicos, de los que el tercero y el cuarto se han tenido que presentar en selección, dada la abundancia de citas.

La reseña de *Mitos clásicos en la literatura española e hispanoamericana del siglo XX* no puede hacerse de manera detenida, salvo que el formato de la misma sea el de un artículo de investigación. De ahí que vayamos a comentar tan solo lo que en nuestra opinión constituyen sendos puntos, débil el uno y fuerte el otro, en una publicación de este tipo. El primero, el que nos da la impresión de suponer un aspecto por mejorar, radica en la diversidad metodológica de los diferentes estudios<sup>3</sup>. No obstante, desde un punto de vista pragmático y ante la falta de alternativas, procede aceptar esta situación a la espera de que el progreso de los estudios de recepción en el área de la filología clásica potencie perspectivas metodológicas más nítidas. Por otro lado, tampoco estamos en condiciones de apuntar una metodología apropiada, que a menudo depende de las condiciones en que se da la recepción de la literatura y el pensamiento antiguos. Así, la contribución sobre la utilización de la mitología clásica en la novelística de Vargas Llosa (Diana de Paco Serrano y Gilberto Vásquez Rodríguez) sugiere la adición de una lectura desde el psicoanálisis y enfocada sobre la figura del autor y su mundo interior, dado el grado de reformulación de los antiguos mitos a fin de generar en el lector determinadas emociones. En cambio, el trabajo sobre la poesía de los novísimos (Juan José Moralejo) sigue un patrón más formal, al que añadiría poco o incluso nada una orientación psicoanalítica. Ese afán por presentar el estado de la cuestión de una manera lo más aséptica posible, a fin de posibilitar ulteriores investigaciones, sustenta el trabajo sobre un buen número de autores mexicanos (Luis Miguel Pino Campos), hasta el punto de que cierra el estudio un índice de nombres y motivos míticos. Y hay todavía contribuciones que se substraen, aún más si cabe, a un modelo metodológico preciso, como la que nos ofrece una muy completa y bien estructurada bibliografía sobre la mitología clásica en la prosa mexicana y antillana (Rafael J. Gallé Cejudo).

Aspecto sin duda positivo de la obra lo es el del ambicioso plan trazado desde un principio, al objeto de ofrecer un panorama lo más completo posible, ya que una pretendida exhaustividad estaba por principio condenada, dado el caudal de la producción

---

<sup>3</sup> En la trayectoria del profesor López Férez se da un caso similar en varios aspectos. La *Historia de la literatura griega* coordinada por él y publicada en Madrid en 1988 presenta parecidas características motivadas por dificultades similares. Como en el caso que nos ocupa, resultaba inviable una unidad metodológica; por otro lado, la acomodación del programa del editor a las posibilidades de los estudiosos implicados no evitaba pequeños solapamientos y algún hueco. Así, el añorado Jesús Lens Tuelo echaba en falta una mayor atención a la figura de Flavio Josefo. No en vano obras de semejante entidad en otras culturas suelen responder a una labor de años, en la que a menudo se refleja un trabajo desarrollado durante decenios. Uno de los méritos de la publicación que reseñamos es el de contribuir decisivamente a atenuar el déficit de la filología clásica española respecto a otras tradiciones.

literaria susceptible de análisis. Desde este punto de vista, *Mitos clásicos en la literatura española e hispanoamericana del siglo XX* representa una obra de consulta inexcusable en numerosos ámbitos, y no solo el de la crítica literaria y la investigación filológica. Estamos ante una obra de referencia también para el estudio de la cultura en los países hispánicos a lo largo del siglo XX, ya que la creación literaria se halla en el centro de todo desarrollo cultural. No había de ser pequeño el esfuerzo por reflejar la importancia de la mitología clásica en la(s) literatura(s) española e hispanoamericana, pero los objetivos trazados han tenido el nivel de exigencia propio de las obras bien elaboradas y ejecutadas. Es ahora deseable que tras esta visión de conjunto aparezcan, junto a estudios de menor entidad, monografías centradas en aspectos concretos —el mito en el drama; el mito en tal corriente poética: modernismo, clasicismo, *novísimos*, etc. —. Con la presente publicación se rellena un gran vacío, a la vez que se facilita colmar más adelante otros. A cumplir ese objetivo contribuye la planificación misma de la obra que reseñamos, como parte de todo un modelo de investigación que incluye además la difusión de esta. Decimos que estos dos volúmenes, con sus más de mil cien páginas, tienen como punto fuerte la aspiración a brindar una perspectiva general lo bastante detenida, que refleje los matices propios de cada género, autor y obra. Dicho propósito habría sido inviable sin el concurso de un buen número de especialistas pertenecientes a tres generaciones diferentes. No era fácil la aglutinación de ambos componentes —el programa objeto de estudio, por un lado, y los estudiosos participantes, por otro—, y de este equilibrio resulta para el lector de la obra el beneficio del trabajo exigente y bien resuelto.

Entrar en detalle en la consideración de otros aspectos relevantes de la obra conlleva el riesgo de abrir debates de gran entidad. Ya nos hemos referido al tema de una posible base metodológica común. Otro ejemplo de debate latente, inabordable en esta breve reseña, es el de la significación de la mitología clásica en el contexto de países cuyas respectivas literaturas cuentan con sus propias tradiciones míticas. Véase al respecto el siguiente apunte de L.M. Pino Campos: “Destacable es el caso de Rosario Castellanos, quien ofrece una recreación mítica indígena en la que ha incorporado algunos motivos del mito clásico, pero su análisis detallado requeriría un estudio específico” (p. 569). El campo de investigación que señalamos permite fácilmente la incorporación de las filologías clásicas a una línea de investigación que la modernidad juzga poco menos que imprescindible en los estudios literarios, en parte por razones de carácter social y cultural: nos referimos a los llamados en los países de habla inglesa *New English Studies*, y que también responden a la más extendida denominación de *Postcolonial Literature*. Pero no vamos a extendernos más. Con lo dicho creemos que el amable lector puede formarse un juicio ponderado sobre una obra relevante por su utilidad y su atractivo, y cuya publicación ha de saludarse como una feliz noticia.

Jordi REDONDO  
GIRLC, Universitat de València